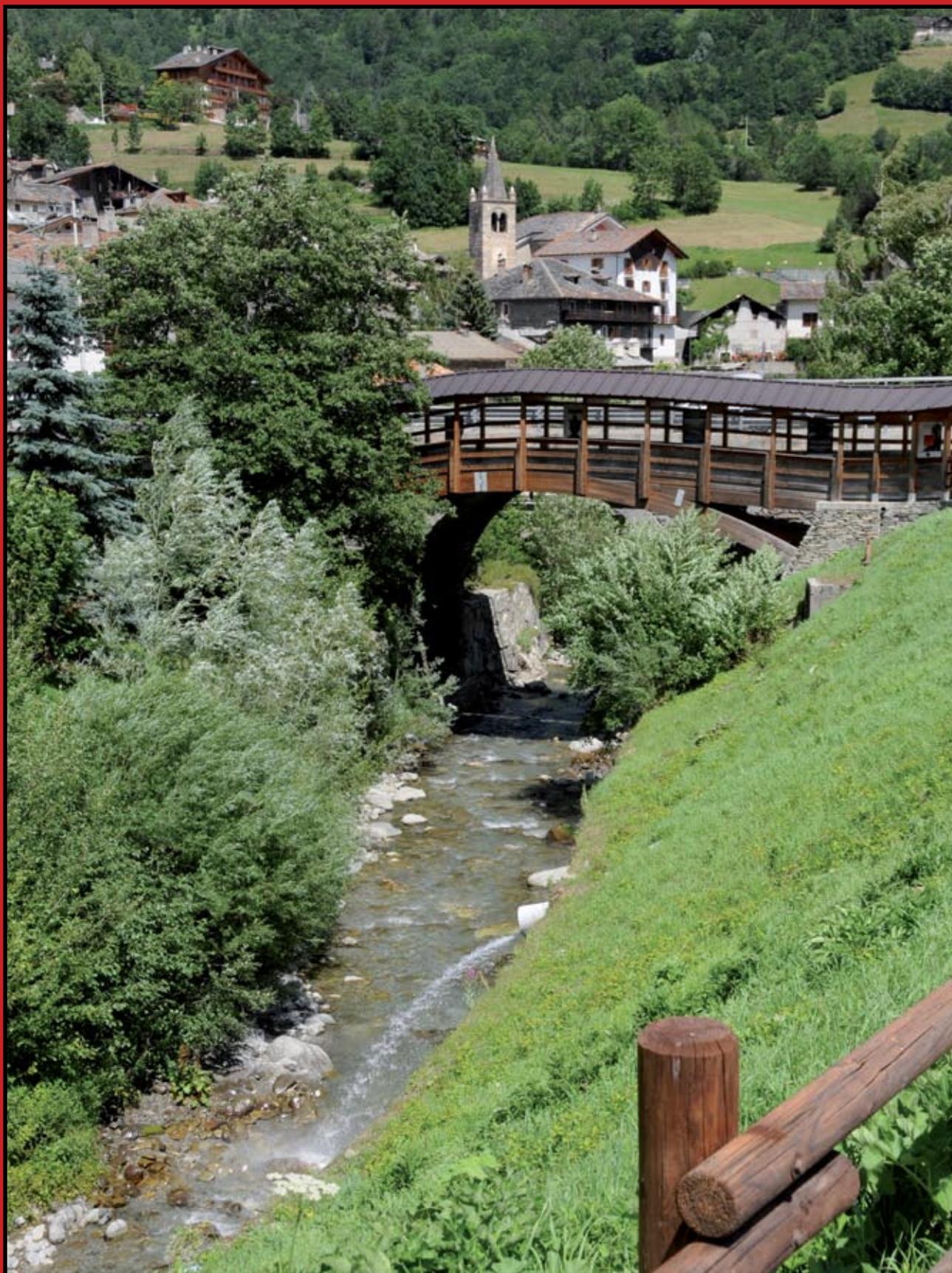
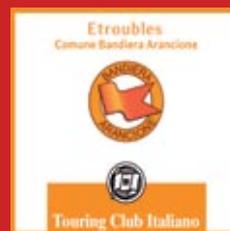


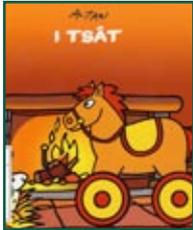


# Mon pays ÉTROUBLES



## Ultimi arrivi

GERBORE, CHARLES-EMMANUEL  
**Basta un seme e...**  
*Lavori per bambini*



ALTAN  
**I tsât**  
*Per i più piccoli*

GAMBERALE, CHIARA  
**Le luci nelle case degli altri**  
*Romanzo*



GUIDJ, MARCEL  
**Maison en bois**  
*Decorazione casa*

RUIZ ZAFON, CARLOS  
**Il principe nella nebbia**  
*Romanzo*



Biblioteca di Etroubles  
ORARIO:  
**dal martedì al sabato**  
**dalle ore 14 alle ore 17.**  
Telefono 0165 78 308  
mail:  
biblioteca@comune.etroubles.ao.it

## Sprazzi d'artista



ti nella lettura delle opere per poi sperimentarsi loro stessi nella pittura, cercando di usare gli stessi materiali utilizzati dall'artista e provando ad ispirarsi a lui per la semplicità dei soggetti.

La fruizione dell'arte non è da riservarsi

Anche quest'anno la biblioteca comunale di Etroubles persegue il suo intento: offrire ai bambini l'opportunità di incontrare l'arte. L'appuntamento, dall'invitante titolo "sprazzi d'artista", condotto da Claudia della cooperativa Rhiannon ha suscitato la curiosità e la partecipazione di un numeroso gruppo di bambini. I piccoli sono stati invitati alla mostra del pittore svizzero Hans Enri e guida-

ad un solo pubblico adulto, può essere un'insospettata fonte di benessere anche per i più piccini che avvicinandosi ad essa e perchè no, sporcandosi le mani sperimentandola, possono attivare e scoprire nuovi talenti, conoscere e usare forme di espressione diversa....giocare con il colore conduce piano piano alla libertà di essere se stessi, senza paure di giudizi. E' un respiro di vitalità a pieni polmoni.

## Bancarella del libro usato

Anche durante il 2011 sono stati raccolti libri usati offerti alla biblioteca di Etroubles dagli utenti. Questi libri, che non possono trovare uno spazio tra gli scaffali della nostra biblioteca, vengono messi a disposizione del pubblico dietro offerta libera.

Le offerte sono state devolute in beneficenza al CO.DI.VDA. Coordinamento Disabilità Valle d'Aosta, Via X. de Maistre 19, Aosta. Il ricavato raccolto è stato di euro **437.50** e versato il giorno 18 ottobre 2011 con bonifico bancario.



La raccolta fondi prosegue anche durante l'inverno 2011-2012 prima presso il mercatino di Natale (8 dicembre) per poi proseguire in biblioteca. La somma raccolta nel 2012 sarà destinata al comune di Vernazza (Cinque Terre), comune facente parte, come il comune di Etroubles, al Club dei Borghi più belli d'Italia colpito dall'alluvione nello scorso ottobre.

**«MON PAYS» n. 2/2011** • Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles • 1, rue du Mont-Vélan - 11014 Etroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone • IMPRESSION: Imprimerie E. Duc  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Ornella Godioz, Federica De Luca, Don Luciano Danna, Laura Romeo, Roberta Bordon, Renato Gini, Umberto Mattone, Piera Dunoyer, Paolo Romano Millet, Emilia Ronc, Scuola elementare di Saint-Rhémy-en-Bosses, Scuola dell'Infanzia di Etroubles, Alessandro Parrella, Sci Club Gran San Bernardo, Raphaël Duchoud, Chantal Pasquettaz.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et Commune, Giorgio Langella, Michel Darbelley, Don Luciano Danna, Renato Gini, Laura Romeo, Dicanzio Pasquale, scuole elementari, scuola infanzia, Maria Terzuolo.

PHOTO DE COUVERTURE: Etroubles • Panorama - Michel Dabelley.

## Un anno...

Eccoci di nuovo a pochi giorni dalla fine dell'anno; un anno importante, un anno travagliato dal punto di vista politico-economico e, ahimè, un anno ancora una volta funestato da tragedie divenute ormai cicliche nel nostro Paese. Avevo citato in un editoriale di alcuni anni fa gli "Angeli del fango" durante l'alluvione di Firenze ma mai più avrei pensato che potesse-

ro tornare così di attualità! Oggi, però, questi avvenimenti mi hanno fatto riflettere sul valore della solidarietà e su quanto esso sarà essenziale nell'immediato futuro per riuscire a superare la crisi che ci ha investito insieme al resto dell'Europa. Invito anche voi ad una riflessione sul valore dello stare uniti, dell'aiutarsi reciprocamente e su quanto



sia importante la partecipazione di ognuno di noi nell'affrontare i momenti più difficili e, naturalmente, auguro a tutti voi buone feste.

O.G.



Presentazione libro Piera Dunoyer...



e Concorso di disegno...



### ÉTROUBLES 2011

Uno dei Borghi più Belli d'Italia

Bandiera Arancione Touring Club Italiano

Comune Fiorito 4 fiori su 4 e miglior Comune Fiorito di alta montagna

Exposition "Hans Erni, de Martigny à Étroubles" plus de 3 800 visiteurs

Musée en plein air "À Étroubles, avant toi sont passés..." plus de 24 000 visiteurs

**Joyeux Noël et Bonne Année 2012**

**Bon Tsalende e Treinadan**

**Buon Natale e Felice Anno Nuovo**



## Testimonianze di Guerra



Il 9 agosto 2011, nella sala comunale di **Etroubles**, si è svolta, promossa dal direttivo della Biblioteca, la serata "TESTIMONIANZE DI GUERRA" con la speciale partecipazione dei reduci Liberato Salvati di Aosta, Vincenzo Sarti di Sarre ed Ezio Luciano Mellé di Saint Oyen.

Dopo l'apertura introduttiva della Signora Ornella Godioz, presidente della Biblioteca di Etroubles, hanno condotto la serata il sottoscritto Renato Gini e Umberto Mattone, autori del libro "SOLDATS" - I VALDOSTANI NELLA SECONDA GUERRA MONDIALE-

Nell'occasione è stato motivato anche il senso del libro: la preservazione della memoria storica

che altrimenti sarebbe andata irrimediabilmente perduta e la rivalutazione degli "uomini" reduci della guerra. Sono inoltre stati letti piccoli brani toccanti e commoventi che hanno coinvolto il pubblico.

Hanno poi preso la parola i tre reduci ospiti: Liberato Salvati, alpino del battaglione Aosta che ha raccontato del fronte francese e, come sergente maggiore, dell'occupazione in Montenegro, della prigionia e della lotta per la liberazione dei Balcani con i titini nel XV Corpo d'Armata Macedone contro i Tedeschi. Vincenzo Sarti, fante della divisione Cosseria, ha ricordato la Campagna di Russia, lo sfondamento sovietico della linea sul Don e la sua

drammatica ritirata fino a Golta sopra Odessa sul Mar Nero. Ezio Luciano Mellé, artigliere alpino del Gruppo Aosta, ha descritto il fronte francese, il Montenegro, l'8 settembre e la partecipazione nella Divisione Garibaldi, il ferimento e la sua particolare prigionia in Germania.

SALVATI, SARTI e MELLE' sono una rappresentanza dei reduci le cui testimonianze sono raccontate in "SOLDATS" e grazie ai loro racconti, uniti a quelli di moltissimi altri reduci, è stato possibile ricostruire l'intero arco del secondo conflitto mondiale dall'Africa fino alla Russia, attraversando diversi campi di internamento.

Potrebbe apparire anacronistico narrare di fatti accaduti settant'anni fa, ma non ricordarli farebbe cadere nell'oblio più profondo storie dirette e vissute, raccontate da uomini semplici, leali e dignitosi, storie che rappresentano la vera ossatura della storia. I reduci hanno raccontato del loro timore di dimenticare, con il trascorrere del tempo, l'evento terribile e crudele della guerra che, per molti lunghi anni, si sono portati dentro, un silenzio dovuto alla loro tradizionale riservatezza quando si tratta di rendere pubbliche le loro espe-



rienze e i loro più profondi sentimenti.

Vincenzo Sarti, reduce di Russia, durante l'intervista ricordava che appena tornato dal fronte russo, descrivendo ai famigliari e agli

amici le sue terribili vicende, questi quasi non lo credevano e che dopo alcuni anni anche lui stesso quasi metteva in dubbio che tutto ciò fosse capitato proprio a lui. Mi ha detto: "Quando pen-

so a quei fatti mi viene ancora il nodo alla gola, adesso però sono contento di avere raccontato la mia storia e ancora più ho piacere che venga conosciuta".

**Renato GINI**

## Ricordo di Luciano Ezio Mellè

Nel primo pomeriggio del 4 novembre è deceduto Luciano MELLE', detto Ezio, artigliere alpino del 1° Reggimento artiglieria da montagna della "TAURINENSE", Gruppo "AOSTA", V<sup>a</sup> Batteria, Cavaliere della Repubblica e reduce di guerra del fronte occidentale, dei Balcani e dell'internamento in Germania, decorato di 3 croci al merito di guerra per le sopracitate campagne, nonché di una decorazione del Governo jugoslavo per la sua militanza nella Divisione "GARIBALDI".

Così si chiude l'avventurosa vita di quest' uomo semplice e laborioso, forte e sereno, mite e socievole, benvenuto da tutta la comunità locale. I turisti che transitavano per Saint Oyen in estate avranno sicuramente notato un uomo anziano e sorridente, intento ad intagliare bastoni o altri oggettini in legno oppure a leggere con interesse il giornale con la sua affezionata gatta sulle ginocchia. Altrettanto gli sciatori avranno incrociato il medesimo personaggio mentre passeggiava, incurante del freddo e della neve accumulata a bordo strada, solo una giacchetta indosso ed un paio di moderni occhiali da sole. Sono sicuro che i membri dell' Associazione Nazionale Alpini - e non solo quelli valdostani - non potranno mai dimenticare il suo impegno alle adunate nazionali, ai raduni dei "montagnini" alla Caserma "MUSSO" di Saluzzo oppure alla festa di Champillon di Doues (ove si recava rigorosamente a piedi sino a pochi anni orsono ed al cui incanto offriva sempre uno dei suoi bastoni lavorati).

In una serata di agosto l'inossidabile



bile Ezio aveva partecipato ad una lodevole iniziativa della Biblioteca di Etroubles, realizzata per far conoscere a residenti e turisti le sue esperienze di "naja" e di guerra, nonché quelle di altri 2 reduci come lui. Ezio MELLE' aveva soddisfatto il numeroso pubblico. non solo per le sue rocambolesche vicende belliche ma anche per le sue innate e contagiose doti di simpatia e positività, particolarmente gradite quando la drammaticità o la commozione per le storie di quei 3 incredibili "giovannotti" si facevano troppo intense. Fortunatamente i filmati di quella serata e la pubblicazione del libro "SOLDATS" sui reduci di guerra valdostani hanno appena fatto in tempo ad immortalare il ricordo di questo straordinario personaggio ed il riconoscimento, che tutti noi dobbiamo, del sacrificio suo e di tutti i combattenti come lui, troppo spesso dimenticati.

Dopo una "naja" durata dal 1939 al 1945, il buon MELLE' riprende la sua operosa vita nel suo piccolo borgo montano, ma il ricordo di quelle vicende, nella sua lucidissima mente, non lo abbandoneranno più. Eppure mai proferì una parola di odio contro i tedeschi o gli slavi o gli appartenenti a qualunque altra razza o nazionalità ebbe

la sorte d'incontrare. E' significativo che il Cavalier MELLE' sia scomparso proprio nel giorno dell'anniversario della vittoria, quello stesso lontano 1918 della sua nascita e della festa delle Forze Armate. E' ancor più significativo come egli, fino all'ultimo, classica tempra da artigliere e di uomo di montagna, attendesse con impazienza l'inizio della terapia di riabilitazione per tornare al più presto alle sue classiche occupazioni.

All'ultimo, commovente addio nella Chiesa di Saint-Oyen, nell'abbraccio della sua gente, i responsabili dell'A.N.A. BIONAZ e CORNACCHIONE ne hanno ricordato la figura ed hanno dato lettura del messaggio di cordoglio pervenuto dal Comando del 1° Reggimento Artiglieria da montagna di Fossano, lo stesso Reggimento che, in quanto erede di Bandiera e tradizioni anche del Gruppo "AOSTA", si fregia della Medaglia d'oro al Valor Militare che proprio tanti umili Soldati come MELLE', comandati dal mitico Maggiore RAVNICH, fecero meritare alla bandiera di quel Reparto ed all'onore dell'Italia. Le penne nere in servizio erano presenti anche con una rappresentanza gentilmente fornita dal Comando di Aosta.

Così se ne va un altro inossidabile reduce e cittadino esemplare, che fa onore alla sua "comba freida", alla Valle e a tutta Italia. A noi rimane il suo esempio di tenace ottimismo ed il ricordo del suo immancabile sorriso, unito a vivaci occhi di un azzurro come il cielo più terso che fa da sfondo alle sue affezionate montagne.

**Umberto MATTONE**

## “Voci del Gran San Bernardo”

Nella seconda edizione della rassegna “Voci del Gran San Bernardo”, organizzata quest’anno dalla biblioteca di Etroubles, si è svolto giovedì 25 agosto alle ore 17.30, sulla terrazza del Ristorante de la Croix Blanche, l’incontro “Aperitivo in Poesia” e nell’occasione è stata presentata la raccolta di poesie di Aurelia Godioz di Etroubles “Pégno veladzo”, pubblicata in agosto dall’edizione Vida. “Pégno Veladzo”, scritto nel Patois di Etroubles, raccoglie i ricordi dell’autrice: ricordi del suo piccolo villaggio Palais Dessus e del Borgo. Il sapore dei suoi ricordi è dolce e amaro, amaro come il tempo che è passato e il ricordo dei genitori che non ci sono più, ma Aurelia costruisce la sua poesia su salde fondamenta, sulla bellezza della natura, sull’amore per i suoi famigliari e per la sua cara nipotina Elisabeth.

L’incontro letterario è stato presentato e condotto da Cristina Bracco di Etroubles e la raccolta di Aurelia Godioz è stata preceduta dalla lettura di poesie e racconti da parte degli autori legati in qualche modo alla Valle del Gran San Bernardo. Sono stati presentati nell’ordine: Piera Dunoyer di Excenex, Paolo Romano Millet di Etroubles, Daniele Ronc di Saint-Rhémy-en-Bosses, Renato Gini di Aosta, Ettore Cal-

chera di Aosta, Serenella Venturini di Etroubles, Aldo Santin di Etroubles, Attilia Henriët di Gignod, Enrichetta Jorrioz di Etroubles, Maddalena Terzuolo di Asti, Emilia Ronc di Etroubles e Umberto Mattone di Aosta. L’intrattenimento è stato intervallato da un abile duo di fisarmonicisti di Etroubles composto da Christian Cerisey e Michel Juglair.



\* \* \*

### Vouése dou Gran-Sen-Bernaa

Deun la seconda édichón de la manifestachón « Vouése dou Gran-Sen-Bernaa », organijaye sit an pe la Bibliotéca d’Étroble, lo 25 outte a 17h30, su la térasse dou Restoràn La Creu Blantse, l’é étaye féta la rancontre « Apéritif en poésie ». Deun seutta occajón l’é éto présentó lo lévro de poézie d’Aurelia Godioz d’Étroble « Pégno veladzo », publià a outte pe le-z-édichón Vida. « Pégno Veladzo », écri deun lo patoué d’Étroble, recoille le souvenir de l’otrise deun son veladzo Palé Deussù é dou Boor. Le souvenii d’Aurelia son dose é amée, amée comme lo ten que l’é pasó é le paèn que léi son pami, ma Aurelia baatéi se poézie su de baze soulidde, su la boté de la nateua, su l’amouou pe la fameuille é pe sa niése Elisabeth.

Seutta rancontre littèrè l’é étaye présentaye é dirijaye pe Cristina Bracco d’Étroble é, devàn que le poézie d’Aurelia Godioz, d’atre oteue de poézie é de conte llétó



eun caque magnie i Gran-Sen-Bernaa l’an lluzù loo teste.

Son éto présentó, deun l’odre :

Piera Dunoyer de Excenex, Paolo Romano Millet d’Étroble, Daniele Ronc de Boosa, Renato Gini de Veulla, Ettore Calchera de Veulla, Serenella Venturini d’Étroble, Aldo Santin d’Étroble, Attilia Henriët de Dsignoù, Enrichetta Jorrioz d’Étroble, Maddalena Terzuolo de Asti, Emilia Ronc d’Étroble é Umberto Mattone de Veulla. Do dzovén-io joueur, Christian Cerisey é Michel Juglair, l’an égayà la rancontre eun son-èn le-z-orgue.

Écrit par : **Renato Gini**

Traduction en francoprovençal : *Chantal Pasquettaz*

Le texte a été révisé par le Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !  
Assessorat de l’éducation et de la culture

Lo Gnalèi - Guetset Leungueusteucco :  
16/18, rue Croix-de-Ville - 11100 Aosta  
- Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

Usager Skype : gnaiei

g-linguistique@regione.vda.it

asspatois@regione.vda.it

Site Internet : [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)



Aurelia Godioz e Serenella Venturini di Etroubles sono due delle tante poetesse che piacciono. Serenella scrive poesie prevalentemente mistiche, mentre Aurelia, in patois, con il suo realismo, racconta il suo mondo, la sua famiglia, il nostro paese ed entrambe ci trasmettono sentimenti, emozioni, stati d'animo e ricordi. È estremamente difficile tradurre una poesia dal dialetto in italiano, perché i suoni e i ritmi originali vanno irrimediabilmente persi e devono essere sostituiti da un



adattamento in italiano, che in genere è solo un'approssimazione dell'originale. Se riuscite leggerete, o fatevi leggere in patois le poesie di Aurelia, ne sentirete la mu-



sica. I due libri: "L'Asino e il Re" di Serenella e "Pégno Veladzo" di Aurelia sono disponibili presso la biblioteca di Etroubles. Buona lettura a tutti.



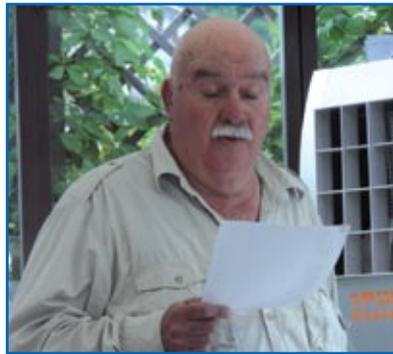
### Départ

Etendue  
Sur mon rêve perdu  
Je pleure maman  
Elle n'est plus là  
Et moi  
Au sommet de l'échelle  
Je dois accepter  
La coulée de la vie  
M'enfoncer dans la terre des  
jours  
Et tout à coup  
Grandir...

**Piera Dunoyer**

### Dédé

Ehi Dédé, pas possible !  
te ne sei proprio andato,  
silenziosa vedetta,  
hai dovuto lasciare  
indifeso il nostro Eternon!  
"Mongiometto, mongiometto "  
non vedro' piu' il tuo  
sorriso improvviso,  
né furtivo sbucherai  
da dietro il muretto.  
A noi che restiamo,  
nostalgia dei giorni sereni  
senza fretta trascorsi  
nel ricordo degli avi.  
Ci consoli la musica,



lo strepito allegro della " benda "

ti riscaldi il sangue,  
gagliardo ti giunga,  
ovunque tu sia,  
l'impeto della monferrina,  
sigillo d' amicizia  
oltre il fine della vita

**Paolo Romano Millet**

in memoria di Andrea Jorrioz

Ai miei ex alunni delle pluriclassi  
di Saint-Rhémy-en-Bosses (Capoluogo,  
Suil e Ronç) dove ho insegnato per 40 anni.

A tutti questi bravi e simpatici  
bimbi, pieni di vitalità e di serenità  
ai quali ho dedicato il mio entusiasmo  
e la mia esperienza giovanile,  
in un mondo così lontano e diverso  
da oggi.

**Emilia Ronc**

E' fuori dal borgo due passi, di là  
dal più fresco ruscello, la piccola  
scuola di sassi...

**Noutra écoula**

L'è l'outon,  
la porta de noutra écola  
l'è éverta  
dézo lo ponton lo bouque l'è  
dza

tot éclapò a bocon  
N'arrevèn de queu le couti  
ne semblen an gnoula de-z-izi  
no sèn tan contén de no revère  
nén tan voya de n-z-éboaudji.  
Ne sèn tot arbeilla de nouvo.  
nen de dreute soque  
lofoudè, lo colette é lo floque  
Le pi pégnò végnon accompagna  
de la mamma  
son tchica épouèrià  
è l'an lo petro plèn  
no le consolèn è le-z-accompagnèn  
« Vegnade maque dedeun vère  
noutra écoula l'é dzenta !  
La métréssa no lame bien,  
no baille euncò de câméle  
de tèn-z-èn tèn »

E volà que recomense eun  
nouvi an d'écoula.

Su la porta la métréssa  
no-z-attèn, ne la saluén  
é n'entrèn.

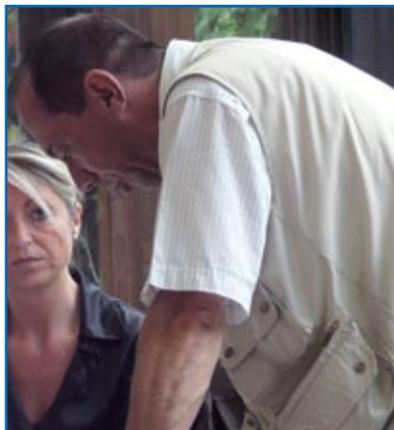
Que dzenta l'è noutra écoula  
totta lavaye è bièn redrechajé,  
lo fornet l'è dza areijo  
è dou bon bouque ne sèntén  
lo flò.

N'entrèn é ne lambèn tzerchè  
noutro bou, lo véyèn de louén  
y porte de secàtrise que  
renque no le recougnissèn.  
Sé no passèn case totte le séison :

l'outòn, l'iveur, l'éfoury  
è lo comésemèn de l'éztatén  
Que dzen l'è l'aoutòn:  
de noutra frinta ne véyèn  
tan de dzènte colò.  
Le foille sòn rodze, sòn verde



ou l'an la colò de l'òo.  
 I trèmbon ou premi suoflo de  
 l'ouva,  
 l'iveur l'é protzo, le gnoule  
 pouyon, la néi s'approtze,  
 autoo du foua  
 ne prédzèn de l'éztatèn.  
 « Te youu it-eu allò l'éztatèn  
 passòo  
 Su ou By ou Lemamacey ? »  
 « Mé si allò eu Lar du Bouque,  
 Que tzèn to l'éztatèn  
 Epattò ou soléi  
 A vardé le mouton é le tzevréi  
 Su pe sisse clapéi.  
 E volà que no racontèn  
 Le dzornaye de l'éztatèn  
 Passaye su pe salle dzènte  
 Montagne  
 Ou méiten de tzamotte é di marmotte.  
 Ma aya no fa tchica étugni  
 È i nutro péugno-z-ami  
 No fa eignì.  
 "Amo vo doo, vinde sé  
 é didre aprì mé Albero A.  
 Bandiera B  
 é l'alfabé se décrotze mo  
 aprì mo.  
 Lo ten passe é can  
 l'éfoury arreve-pouì,  
 ne sèn-pouì quette pi  
 saven è pi conten.



De façade no le periye  
 é le laventze tchizon di  
 beurio de l'Allé van  
 caque ou torràn.  
 Nèn pa pouye ne sèn  
 que l'è lo momàn  
 que la tèra remée  
 l'è lo momàn que n'attèndèn  
 ne sèn protzo dou bon tèn.  
 Aprì le vacanse de Pâques  
 ne tornèn contèn  
 ne sèn que n'en pami  
 que pouca de tèn  
 que no sepaòn de l'éztatèn.  
 Le prò son tza vèrte  
 le salade créison, le  
 lloò s'épandéisson  
 u fon di-sézeli, le violette créis-  
 son.  
 Le candolle voyatzon d'eun  
 coeun à l'âtro e come no  
 l'an tan voya de s'éboudji.  
 Lo courti de lanta Aline  
 l'è gri-l'erba pouse  
 le pôse rebiollon é son queut  
 dret come de carabegni.  
 Le pappa lan tan de travaille  
 é le mamme en cô de pi  
 no n'en rênque voya de no  
 s'éboudjgi.  
 Ne lamben pe sisse courti  
 n'éguen a vagni



e a décordé le vi.  
 Ne sèn todzò ou lambo  
 Ne sèn jamé lagnà  
 N'èn tan de nutte de zi-zi  
 A tchertchi.  
 Le tzeumeun son plèn de dzi  
 Qui va é qui veun avoui  
 La sappa, lo marti  
 La faà é lo coisi.  
 Ou bouille n'a todzò  
 de femalle que lavon é  
 frotton é l'an jamé fini  
 l'an totta la meison  
 a approprié'.  
 Bientoù no-z-én allén co no  
 l'è l'éfouriy,  
 la saison avance  
 no fa décordé le vatze  
 è le vi que l'an tan voya  
 d'itre lubro come no.  
 E eun bo dzo la pourta  
 de l'écoula se cllou.  
 Su lo porta no nos saluén  
 ne sèn contèn ma  
 nèn quette tchica lo peutro plèn.  
 Co la métressa là le joué  
 pi louyen.  
 Ne lei féyen eun gro poteun  
 é ne léi souéten eun bon éztatèn.  
 Llié no di to todzeun  
 « Itade sayo éboudzade-vo bién  
 È a no revère aprì l'éztatèn".



# Programma didattico anno scolastico 2011-2012

Le insegnanti del plesso di Etroubles hanno deciso di avvalersi del personaggio di Ghigò, presente nel progetto "Alimentazione: A scuola di salute passo dopo passo", che, oltre a proporci una corretta alimentazione, ci insegnerà a rispettare la natura e l'ambiente in cui viviamo.

Gli argomenti sono stati così suddivisi:

1. Settembre-Ottobre: Progetto "Accoglienza"
2. Ottobre-Novembre: "Ghigò ci spiega come rispettare l'ambiente"
3. Dicembre: Progetto "Natale"
4. Gennaio-Febbraio-Marzo: "Ghigò ci guida nel mondo del riciclaggio"
5. Aprile-Maggio-Giugno: "Ghigò ci insegna che la natura dà i suoi frutti"



*In alto da sinistra: Rigollet Hervé - Ronc Emily - Balerio Martina - Margueret Alexis - Avoyer Yuri - Mounim Ilyass - Bich Henry - Florio Simone - Gerbore Sébastien - Mosconi Leonardo - Margueret Gilles - Mounim Amin -*

*In mezzo da sinistra: Jorioz Riccardo - Ruffier Hélène - Farinet Luca - Benmechta Mohamed - Désandré Benjamin - Marcoz Melissa - Lutz Lorenz - Marcoz Francesco - Jacquin Maude - Lutz Leonardo - D'Agostino Carlotta -*

*davanti da sinistra: Sadmi Yasmine - Pasquon Riccardo - Viglino Coralie - Jacquin Aline - Perrier Eloi - Tamone Elena - Bich Emilie - Farinet Yannick  
assente: Jacquin Sophie*



## Festa degli alberi 2011

Anche quest'anno, nel mese di ottobre, tutte le scuole primarie della Comunità Montana Grand Combin hanno partecipato alla "Festa degli Alberi". Diamo la parola ai bambini.

"Per la festa degli alberi quest'anno siamo andati a Valpelline."

"Le guardie forestali ci hanno spiegato che cos'è il bosco."

"Alla prima tappa, facendoci vedere un cartellone, ci hanno parlato dei larici, dell'abete bianco e dell'abete rosso."

"Poi siamo andati nel bosco, ci hanno spiegato come si fa una catasta di legna e ce l'hanno fatta fare dicendoci: Oh issa, oh issa!"

"In seguito ci hanno fatto vedere le gallerie scavate, nei tronchi, dall'ips tipografo, che praticamente è un animaletto malefico che distrugge le piante, ma per fortuna le distrugge quando sono ormai quasi secche." "Su un cartellone abbiamo letto le regole

da seguire per rispettare la natura."

"Dopo abbiamo affrontato una salita molto, ma molto faticosa, nel bosco, e qui abbiamo visto le foto di: funghi buoni e velenosi, fiori, bacche e frutti di bosco."

"Ad un certo punto ci hanno fatto cercare, tra i cespugli, i teschi e le corna di alcuni animali."

"Verso le ore 13 abbiamo mangiato nel pratone degli sport tradizionali e poi abbiamo

giocato a calcio con i bambini delle altre scuole."

"Nel pomeriggio ci hanno fatto vedere l'abbattimento di due alberi."

"Dopo siamo passati all'ultima tappa, nella quale un pompiere ci ha spiegato



come spegnere gli incendi boschivi."

"Prima di rientrare a scuola, le guardie forestali ci hanno regalato una maglietta molto carina."

"E' stata una bella giornata, ci siamo proprio divertiti."



*Lunedì 13 settembre, noi alunni della scuola primaria di Saint-Rhémy-en-Bosses siamo andati al rifugio Prarayer di Bionaz. Il primo giorno faceva freddo e nevicava, ma nel pomeriggio è uscito un po' di sole, così siamo andati nel bosco a raccogliere dei sassolini per fare dei ciondoli e della legna secca per accendere il falò della sera.*



*Il giorno seguente era una bellissima giornata: siamo andati a fare una passeggiata e abbiamo visto dei camosci sulle rocce. Dopo pranzo siamo ripartiti a piedi; arrivati al piazzale della diga eravamo tutti stanchi, ma felici.*



*"Il giorno 23 settembre 2011 ci siamo recati al colle del Gran San Bernardo per trascorrere, insieme ai bambini di Liddes e Bourg Saint Pierre, una giornata ecologica organizzata dall'associazione Pro Grand-Saint-Bernard, Legambiente e dai comuni. Abbiamo fatto dei gruppi italo-svizzeri e siamo andati a pulire il colle: abbiamo raccolto molta spazzatura, tra cui cose strane: tubi, cassette, reti metalliche, lattine arrugginite, plastica e soprattutto molto vetro."*

*"Più tardi abbiamo assistito ad uno spettacolo teatrale, poi siamo andati a vedere i cani San Bernardo; ne hanno fatto uscire uno dalla gabbia per farcelo accarezzare. Abbiamo visitato il Museo dell'Ospizio e la giornata è terminata con una cioccolata calda al bar "Du Lac" da Delia. Che bontà!"*



## Premiazione Concorso Comuni Fioriti anno 2011



Sabato 22 e domenica 23 ottobre, una delegazione di Etroubles ha partecipato alla premiazione del "Concorso Comuni Fioriti 2011" a Grado. Nella giornata di sabato, nel pomeriggio abbiamo visitato la cittadina di Palmanova e la sua imponente e suggestiva cinta muraria, in seguito Aquileia con le sue numerose vestigia romane ed in particolare la Basilica di Maria Assunta; successivamente giunti a Grado, all'hotel Fonzari, abbiamo effettuato una visita al bel centro storico e costeggiato la spiaggia. Nella giornata di domenica, alle ore 10, abbiamo partecipato presso il Centro Congressi di Grado alla premiazione del Concorso Comuni Fioriti 2011. Quest'anno sono stati 154 i comuni italiani partecipanti all'iniziativa e 20 su 20 le regioni rappresentate. E' stata la quinta edizione alla quale il Comune di Etroubles ha partecipato, dopo Cella Monte,



Omegna e Pré-Saint-Didier con tre fiori, anche quest'anno come lo scorso anno a Cervia, abbiamo ottenuto il punteggio più alto: quattro fiori su quattro. Quest'anno, inoltre, abbiamo ottenuto un ulteriore riconoscimento, ossia la targa "Premio Comune di Alta Quota" e un buono acquisto di 500 euro, che viene attribuito al comune con la miglior fioritura al di sopra dei 1000 metri di altitudine. La Valle d'Aosta è stata rappresentata dai comuni di Antey-Saint-An-

dré, Chamois, Charvensod (2 petali su 4), Gaby, Gressoney-Saint-Jean (3 petali su 4), Pré-Saint-Didier, La Magdeleine, Brusson ed Etroubles (4 petali su 4). Complimenti a tutti gli Etroublein che abbellendo le loro case, giardini e aiuole hanno permesso ad Etroubles di ottenere questi importantissimi riconoscimenti e al fotografo Giorgio Langella per la bella documentazione fotografica. L'appuntamento è ora per l'edizione 2012 che speriamo ci porti a traguardi ancora più importanti.



Il giorno 9.10.11 si è tenuta la Giornata Bandiere Arancioni anche ad Etroubles con la presenza di numerose persone. Occasione per far conoscere ed apprezzare il nostro territorio e le sue peculiarità.



Anche quest'anno il Comune di Etroubles ha aderito all'iniziativa dell'Associazione dei Comuni Bandiera Arancione in collaborazione con la rivista Plein Air i giorni 30 settembre, 1 e 2 ottobre 2011.

## Le mot du syndic

Una nuova stagione estiva, molto particolare è terminata ed è il momento di fare i primi bilanci nonchè alcune osservazioni per il futuro.

Le 29 août dernier j'ai participé, à Milan, avec seulement 6 autres syndicis de la Vallée d'Aoste, à la manifestation des syndicis des Communes italiennes contre la « manœuvre d'été » du gouvernement Berlusconi: un moment aussi important qu'enrichissant.

Tous les jours nous entendons parler de crise économique, de politique qui ne serait pas à la hauteur des enjeux de notre époque, de suppression des communes de moins de 1 000 habitants, de suppression des provinces, de suppression des communautés de montagne, d'élimination des « privilèges » des régions autonomes, de réduction des prérogatives de la « caste », etc.

Avec la chute du gouvernement Berlusconi, une nouvelle page s'ouvre. Nous ne connaissons pas encore, en ce moment, quelle sera la suite. Ce qui est certain, c'est que des changements s'imposent: j'espère sincèrement que les futures mesures toucheront ceux qui n'ont fait aucun sacrifice jusqu'à maintenant, et notamment les fraudeurs qui ne paient pas leurs impôts, que les privilèges et les coûts de la politique seront réduits, tout comme la bureaucratie qui nous suffoque chaque jour davantage. C'est ce qui est indispensable si l'on veut relancer l'Italie.

E, in Valle d'Aosta? A che punto siamo?

Gli amministratori valdostani sembrano assistere immobili a ciò che sta accadendo in Italia, sostenendo che tutto ciò non li riguarda.

Ma la realtà, probabilmente, è ben differente: dopo aver subito una diminuzione delle risorse, corrispondente a 30 milioni di euro, l'anno scorso, i comuni valdostani dovranno rinunciare, quest'anno, a più di 45 milioni di euro, nonostante ciò che dicono i nostri eletti regionali.

E nessun rilievo è stato fatto durante le riunioni del Celva, tutto va bene nella nostra regione! C'è solo una pecora nera (questo è il soprannome che mi è stato dato) che critica la proposta di bi-



lancio dell'amministrazione regionale, gli altri 73 non hanno niente da dire. Ufficialmente, certo, perchè, dopo, ai margini diventa evidente a tutti che sarà molto difficile pareggiare i conti del 2012, che non c'è più denaro, che bisogna tagliare... e chiuderemo le biblioteche, ridurremo i servizi per i giovani ed alcuni pensano anche di aumentare le tasse.

Perciò che riguarda il nostro comune, riteniamo di dover continuare a lavorare con calma e determinazione, lo sguardo rivolto verso il futuro. Per il 2012, abbiamo già pianificato di effettuare dei lavori al bivacco di Molline e sul tratto dell'acquedotto che va dalla Casa Alpina «Sacro Cuore» alla Piazza Ida Viglino, di concludere i lavori di rue des Vergers, della strada per il villaggio

di Cerisey e all'alpeggio di Plan Treoudette nonchè di destinare alcune risorse al turismo culturale, naturalista e religioso.

Nel cassetto, abbiamo altri progetti: la realizzazione della strada del Bordonnet, a servizio della parte bassa del Bordonnet e della zona retrostante alla chiesa, nonchè la strada per il villaggio di Bogoux. Inoltre, di concerto con il comune di Saint-Oyen, abbiamo l'intenzione di realizzare dei lavori di manutenzione e di potenziamento delle sorgenti dell'acquedotto di Quayes nonchè di continuare la lotta per impedire la costruzione di una centrale idroelettrica nel vallone di Barasson.

Nel 2012, sarà completato il progetto di recupero della vecchia segheria Bertin che diventerà la porta d'ingresso

### Les présences des conseillers communaux



CONSEILS	28/12	22/02	20/04	07/06	21/09	28/10
Massimo Tamone	P	P	P	P	P	P
Marco Giuseppe Bignotti	P	P	P	P	P	P
Erik Mortara	A	P	P	A	P	P
Sergio Marjolet	P	P	P	P	P	A
Ferruccio Cerisey	P	P	P	P	P	P
Monica Alfonsina Collomb	P	P	P	P	A	P
Michel Gerbore	P	P	A	P	P	P
Paolo Macori	P	P	P	P	P	P
Muriel Pomat	P	P	P	P	P	A
Carlo Cerisey	P	P	P	P	P	P
Carlo Deffeyes	P	P	P	P	P	P
Cristina Bracco	P	P	A	A	P	P
Aurelia Godioz	P	P	P	P	P	P

del nostro comune e giocherà il ruolo di centro d'accoglienza e di attrazione per promuovere le iniziative che abbiamo realizzato in questi anni, diventando un «trait d'union» tra il nostro comune e i comuni vicini nell'intento di valorizzare nel migliore dei modi le numerose peculiarità di cui disponiamo.

Parallelamente, stiamo progettando la creazione del primo museo pubblico permanente della farmacia in Valle d'Aosta, il secondo in Italia ed uno dei primi in Europa: si tratta di

un'occasione eccezionale che ci è stata proposta dal nostro farmacista e che ci permetterà di disporre di una collezione unica nel suo genere. Per realizzare questi progetti, come sempre, stiamo lavorando per trovare degli sponsor e dei finanziamenti straordinari che ci permetteranno di riservare le risorse comunali alle opere infrastrutturali ed al mantenimento dell'esistente.

Noi siamo convinti che, malgrado questo periodo di crisi, non bisogna fermarsi, ma continuare a lavorare con impegno, convinzione, dedizione e so-

prattutto sulla base di programmi ben definiti. Se sapremo organizzarci bene in questo momento storico difficile, potremo successivamente presentarci ben strutturali e con qualità di alto livello. Permettez-moi, pour conclure, de vous adresser, au nom de l'Administration communale d'Etroubles et en mon nom personnel, tous nos vœux les plus sincères de *Bon tsalende et Treina d'An*, pour une année 2012 que nous espérons féconde en joie, santé et réussites pour tous.

**Massimo**

## Activité administrative

### Delibere del Consiglio comunale del 7 giugno 2011

- 9** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.
- 10** • Approvazione rendiconto esercizio finanziario anno 2010 (*astensione della minoranza*).
- 11** • Approvazione del Regolamento per l'accesso ai servizi telematici e del regolamento per la predisposizione di istanze e dichiarazioni per via telematica.
- 12** • Approvazione del Regolamento per la disciplina della videosorveglianza.
- 13** • Esame mozione presentata dal Gruppo consiliare "Autonomie communale Etroubles" (*approvata all'unanimità*).
- 14** • Adozione norme di attuazione Chez-les-Millet.
- 15** • Progetto lavori rifacimento condotta elettrica Ceg – determinazioni in merito.
- 16** • Richiesta di moratoria all'Amministrazione regionale in riferimento alla volontà di costruire un pirogassificatore e organizzazione di un'incontro tecnico che metta a confronto varie soluzioni (*astensione della minoranza*).
- *Communications du syndic:*  
- siamo in attesa di conoscere il "cronoprogramma" dei lavori della Strada Statale 27 e dell'incontro sollecitato da tantissimi mesi con Anas e Amministrazione regionale per conoscere le indennità e compensazioni che le attività agricole coinvolte dai lavori vedranno loro riconosciute;  
- in collaborazione con il comune di

*Saint-Oyen abbiamo presentato le nostre osservazioni sulla volontà di costruire una nuova centrale sul torrente Artanavaz; siamo in attesa della decisione che prenderà l'Amministrazione regionale;*

*- il progetto relativo alla riqualificazione dell'ex-centrale Bertin presentato al Fospi ha ricevuto parere tecnico favorevole però non è stato finanziato per carenza di fondi, l'amministrazione comunale ripresenterà la domanda il prossimo mese di ottobre;*

*- è stato pubblicato il bando in collaborazione con l'Arer per l'assegnazione degli appartamenti di edilizia residenziale all'interno dell'ex-caserma della forestale;*

*- sono stati eseguiti diversi lavori di manutenzione presso il panificio Sfizio, nel Camping Tunnel per lavori mal realizzati nell'ultima riqualificazione, è stato posato il porfido intorno alla Chiesa parrocchiale nonché sono stati rifatti alcuni pozzetti nell'hameau de Vachéry;*

*- abbiamo appaltato i seguenti lavori: impianto di videosorveglianza, pulizia di sentieri e manutenzione aree verdi, costruzione di un parcheggio in rue des Vergers e realizzazione di un parcheggio a servizio della locale stazione dei Carabinieri; tutto è pronto per iniziare i lavori di riqualificazione della strada di Cerisey;*

*- i prossimi bandi che pubblicheremo: lavori di manutenzione nelle scuole materne e riqualificazione ambientale (misura 403 PSR) nell'hameau de Chez-Les-Millet;*

*- è stato finanziato il progetto per attività di animazione per i bambini dai 6 ai 14 anni "Mon Pays... à travers le temps" in collaborazione con il FSE e l'Agenzia del Lavoro;*

*- il 3 maggio si è riunita la commissione turismo con i commercianti (è stato stampato del materiale promozionale);*

*- il prossimo venerdì 10 giugno alle ore 18 si terrà la tradizionale "Rencontre avec le Couscous 1993";*

*- il passaggio della storica rievocazione dell'Aosta – Gran San Bernardo avrà luogo domenica 12 giugno nel borgo di Etroubles;*

*- domenica 12 e lunedì 13 giugno vi sarà lo svolgimento di 4 quesiti referendari, (2 sulla gestione dell'acqua, 1 sulla volontà di costruire centrali nucleari in Italia e 1 sul legittimo impedimento);*

*- sabato 18 giugno alle ore 17 vi sarà l'inaugurazione della mostra "Hans Erni de Martigny à Etroubles";*

*- il nostro comune ha aderito al progetto "Sveglia Italia" che ci ha permesso di avere il servizio wifi libero sulla nostra piazza;*

*- l'accoglienza nel nostro comune di numerosi gruppi quali comitive di turisti canadesi, tutti i dipendenti degli Office Regional du Tourisme e alcuni insegnanti di Torino;*

*- sono stati nominati i rappresentanti dell'Amministrazione comunale nei vari Consorzi di miglioramento fondiario (La Cota – Ferruccio Cerisey; Echevennoz-Chez-Les-Blanc – Michel Gerbore; Chétroz – Paolo Macori);*

- il giorno 19 giugno si terrà alle ore 12 il pranzo in compagnia alla Casa parrocchiale con i partecipanti all'iniziativa promossa dall'Amministrazione comunale "Veprò eun Compagni".

**Delibere del Consiglio comunale del 21 settembre 2011**

**17** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

**18** • Variazione n. 2 al Bilancio di Previsione pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2011/2013 (astensione della minoranza).

**19** • Approvazione progetto preliminare relativo all'intervento di razi-

onalizzazione, ristrutturazione e adeguamento della rete di distribuzione sotterranea di acqua e di colletta mento dei reflui sull'arteria principale del borgo di Etroubles.

**20** • Approvazione modifiche al "Regolamento comunale di funzionamento del Consiglio".

• *Communications du syndic:*  
- l'inizio dei lavori di costruzione della strada di accesso all'hameau de Cerisey da parte dell'Amministrazione regionale è rinviato a causa dei ritardi dell'attivazione dei cantieri in economia;  
- sono terminati i lavori di manutenzione delle stalle di Plan Trecoudette ed è stata presentata domanda per il

rifacimento della concimaia;  
- la richiesta di contributo per i lavori di manutenzione del bivouac Molline ha ottenuto parere favorevole e durante l'inverno verrà effettuato l'appalto;  
- varie forme di promozione sono state attivate: partecipazione ad una trasmissione Giapponese; posizionamento di pannelli pubblicitari sulla Strada Statale n. 27; inaugurazione del musée du trésor de la paroisse il 22 luglio; accoglienza di pellegrini provenienti dalla Toscana e di scouts dal Belgio, da Pavia, Savona e Firenze; visita alla Fondation Pierre Gianadda di Martigny; ospitalità dell'organizzazione della 2°

**Servizi e promozione...**

**Wi-fi libero...**

L'Amministrazione comunale di Etroubles, a partire dallo scorso mese di luglio 2011, ha attivato sulla Place Emile Chanoux del borgo il servizio Wi-Fi gratuito. Aderendo all'iniziativa Wired "Sveglia Italia", il Comune di Etroubles - Uno dei Borghi più Belli d'Italia e Bandiera Arancione del Touring Club Italiano, è stato scelto tra le 150 piazze libere d'Italia. Dopo due mesi dall'attivazione ci possiamo dichiarare molto soddisfatti dell'iniziativa per l'utilizzo da parte dei residenti e dei numerosi turisti e ci impegneremo affinché questa attività sperimentale per l'anno 2011 possa continuare anche in futuro. 125 sono state, infatti, le registrazioni effettuate, 300 le connessioni per una durata di circa 130 ore totali.

Numerose sono state le persone che hanno apprezzato l'iniziativa inserita nella piazza principale del paese che per lunghi periodi della giornata è tornata a diventare il luogo di incontro, di socializzazione e di gioco per bambini, giovani ed adulti. Come più volte ribadito, si tratta di un'ulteriore occasione per rendere il nostro comune al passo con i tempi ed offrire un servizio importante per i nostri abitanti ed i numerosi turisti di passaggio, che, accanto alle opere d'arte del museo a cielo aperto di Michel Favre e Chicco Margaroli, hanno potuto disporre del servizio wi-fi gratuito. Sicuramente anche questo è stato un motivo ulteriore per fermarsi a visitare il nostro bel paese.



**Étroubles in Giappone...**

Il Comune di Etroubles - grazie ai prestigiosi riconoscimenti ottenuti in questi anni quali Uno dei Borghi più

Belli d'Italia, Bandiera Arancione del Touring Club Italiano e Comune Fiorito 2010 - è stato scelto come luogo di registrazione della trasmissione "Borghi Meravigliosi" dalla BS Nippon Television. Dal 15 al 21 luglio la troupe Giapponese ha registrato la trasmissione coinvolgendo due famiglie del borgo e seguendo la loro giornata, il loro lavoro e le loro attività. Numerose sono state anche le riprese al territorio, ai villaggi, alle iniziative artistiche, alla fioritura che caratterizza in questo periodo gli angoli del borgo e delle frazioni.

Tra le cose che hanno colpito di più la troupe composta dalla regista, dal cameramen e dall'interprete, sono state la presenza di tante fontane con acqua buonissima, risorsa peraltro assente a Tokyo, la buona dialettica degli abitanti e soprattutto i sorrisi di Faustina e Muzio prescelti per le riprese. La trasmissione, giunta alla 104esima edizione, verrà trasmessa in tutto il Giappone nel prossimo mese di settembre ed una copia della registrazione verrà inviata al Comune che organizzerà una serata per presentare il lavoro fatto. Interessante è stata la visita della troupe della RAI 3 Valle d'Aosta che ha ripreso ed intervistato la troupe Giapponese al lavoro: <http://www.rai.tv/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-11ca86e6-ce0c-4864-8d84-505eab418f69-tgr.html#p=0>

Sicuramente una nuova ed importante esperienza per farci conoscere anche nel paese del Sol Levante e un prezioso riconoscimento per gli importanti interventi di riqualificazione e di valorizzazione del nostro paese che sono stati fatti in questi anni.



fiesta della Mountain Bike; adesione all'iniziativa Puliamo il Mondo 2011 con i bambini delle scuole dell'infanzia e delle elementari al Colle del Gran San Bernardo; la partecipazione al concorso Comuni Fioriti 2011 e la relativa premiazione a Grado nel mese di ottobre;

- lavori di manutenzione dei sentieri di Eternod, Bezet, Plan Pessey, Bruson, la Via Francigena, Cerisey-Gué; lavori su pozzetti, vasche dell'acquedotto e il rifacimento del sentiero Collère - Prailles-Dessous con le squadre forestali;

- è concluso il bando per l'assegnazione degli appartamenti dell'Arer e per completare la loro attribuzione ne verrà a breve pubblicato uno nuovo;

- sono conclusi i lavori della strada di accesso al borgo con la pavimentazione intorno alla chiesa e la posa di alcune panchine;

- si è liberato un locale su Place Emile Chanoux, il bando per l'assegnazione è pubblicato fino alla fine del mese di settembre;

- sono iniziati anche nel comune di Etroubles i lavori per la costruzione della variante della Strada Statale n. 27 nei pressi della Croix de la Mission e nei præ Francé;

- sono iniziati i lavori in rue des Vergers per la costruzione di parcheggi; ad Echevennoz per il rifacimento della tsarie e la realizzazione di un parcheggio all'ingresso della frazione; si sta sostituendo la caldaia del municipio e delle scuole; è stata affidata alla ditta Guido Letey la manutenzione dell'il-

luminazione pubblica per il prossimo triennio; è in fase di completamento l'impianto di videosorveglianza; stando ottimi risultati il sistema di wi-fi gratuito installato su place Emile Chanoux dallo scorso mese di luglio;

- con il comune di Gignod è stato presentato un progetto per la riqualificazione e la valorizzazione del Ru Neuf dove passa la Via Francigena;

- è stata presentata richiesta all'Assessorato Istruzione e Cultura per il restauro del Chemin de la Croix del 1851 della Chiesa parrocchiale;

- è stato effettuato un incontro con l'amministrazione del comune di Brasens in Savoia per la predisposizione di un progetto Interreg per la manutenzione e valorizzazione della Tour de Vachéry di proprietà dell'amministrazione regionale;

- in seguito alla rinuncia da parte del Comune di Saint-Marcel ad un finanziamento Fospi, il recupero dell'ex résa Bertin presentato lo scorso mese di ottobre è stato finanziato per un totale di 1.925.000 euro;

- è stata proficua la collaborazione per il passaggio del 2° Tor des Géants, e di conseguenza un grande ringraziamento a tutti i volontari;

- sono stati segnalati all'Assessorato dell'Agricoltura i lavori di manutenzione da fare sullo Chalet di Plan Pessey di proprietà comunale in comodato al corpo forestale;

- sono state presentate due domande di finanziamento a valere sul D.M. 13.12.2010 in collaborazione con l'As-

sociazione Comuni Bandiera Arancione e I Borghi più Belli d'Italia;

- sono state convocate nei mesi di agosto e settembre le commissioni lavori pubblici e regolamenti e statuti;

- si è parlato della raccolta rifiuti e della problematica dell'illuminazione pubblica nella frazione di Vachéry;

- il prossimo Consiglio di ottobre analizzerà le norme di attuazione di Echevennoz-Dessus e una variante al PUD del borgo di Etroubles.

### Delibere del Consiglio comunale del 28 ottobre 2011

**21** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

**22** • Verifica degli equilibri di bilancio ai sensi dell'art.28 dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta approvato con Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1 (astensione della minoranza).

**23** • Adozione normativa di attuazione inerente la sottozona Ae18\* - Echevennoz dessus del vigente P.R.G. del Comune di Etroubles.

**24** • Approvazione convenzione con la Società Deval s.p.a. per la costituzione di una servitù di elettrodotto.

• *Communications du syndic:*  
- in questi giorni è pervenuta la richiesta di VIA (Valutazione di Impatto Ambientale) per la costruzione di una centralina idroelettrica sul torrente Barasson. Il progetto è rimasto sostanzialmente lo stesso rispetto a quello presentato nel 2009, per il quale vi è stata una petizione firmata da 437 abitanti di Etroubles e Saint-Oyen; sono, però, quasi raddoppiate le richieste di derivazione delle acque. La maggioranza ha, inoltre, ribadito la propria contrarietà, già manifestata lo scorso anno, ed ha informato che chiunque potrà presentare le proprie osservazioni all'iniziativa presso il Comune di Etroubles entro la fine del mese di novembre e che l'argomento sarà punto di discussione del prossimo consiglio comunale;

- in relazione agli esiti dei vari incontri avuti con i responsabili della CEG per condividere gli interventi che verranno realizzati in occasione dei lavori di rifacimento della condotta della centrale e per quanto riguarda la possibilità che

## L'Administration communale: rencontres

- **30 luglio 2011:** riunione tra i sindaci di Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e Allein per discutere di alcune problematiche comuni e su prospettive di ulteriore collaborazione;

- **5 settembre 2011:** riunione della 1° commissione consiliare in materia di Statuto e regolamenti per discutere della nomina del Presidente della Commissione (Muriel Pomat) e delle modifiche dello Statuto e del Regolamento del Consiglio;

- **14 settembre 2011:** riunione della 2° commissione consiliare per discutere dei seguenti argomenti: analisi progetto di "razionalizzazione, ristrutturazione e adeguamento della rete di distribuzione sotterranea di acqua e di collegamento dei reflui sull'arteria principale del borgo (rue A. Deffeyes); PUD di iniziativa privata sottozona Ca1 - Capoluogo - proposte di dismissione al Comune;

- **10 novembre 2011:** visita di istruttoria al VIA ai luoghi in cui verrebbe costruita la centrale sul Torrente Barasson;

# IL BRADECERGO



INFORMAZIONI DAL GRUPPO CONSIGLIARE DI MINORANZA

*La democrazia non garantisce uguaglianza di condizioni: garantisce solo uguaglianza di opportunità*

Come ormai consuetudine, utilizziamo nuovamente questo spazio per illustrare a tutti Voi il lavoro svolto dal gruppo consigliere di minoranza all'interno del Consiglio comunale e nelle varie commissioni. Parecchie sono le questioni affrontate in quest'ultimo periodo, dove il nostro gruppo ha cercato di portare il suo contributo.

Prima di inoltrarci nel dettaglio però, dobbiamo purtroppo constatare ancora una certa freddezza nei rapporti tra maggioranza e opposizione, con una marcata mancanza di coinvolgimento del nostro gruppo nei programmi e nelle scelte del Sindaco e soprattutto della sua giunta. Tranne che con qualche singolo elemento, non è sempre facile dare il nostro apporto alle questioni, nonostante in più occasioni abbiamo dimostrato una volontà di apertura e voglia di collaborare, ma al momento ci pare non ci sia l'intenzione di coinvolgimento e di discussione. Ma veniamo al lavoro svolto in Consiglio e nelle commissioni.

Ed è forse proprio in queste ultime che la minoranza ha potuto portare il maggior contributo. I nostri consigli e le nostre opinioni in più di un'occasione si sono dimostrate giuste e giustificate. Ad esempio in occasione dello studio riguardante la valutazione di sostituzione della centrale termica che serve la struttura comunale, passando dalla caldaia a gasolio ad un nuovo impianto pellet/cippato. In quella occasione, la nostra rappresentanza, aveva sollevato delle perplessità sulla fattiva realizzazione del progetto, valutandolo troppo oneroso sia in termini economici che di vantaggi reali. In quella sede avevamo pertanto suggerito di prendere in considerazione, non una nuova tipologia di impianto, ma bensì un'integrazione a quella esistente con dei pannelli solari o fotovoltaici, che sarebbero andati a supportare la nuova caldaia a gasolio (la quale non necessitava di una totale trasformazione dell'impianto). Ebbene, su quella questione pensiamo di essere stati propositivi e costruttivi, dato che il progetto per l'impianto a pellet/cippato è stato abbandonato a favore della sostituzione della vecchia caldaia a gasolio con una nuova. Peccato che non si è concretizzato anche il discorso dell'integrazione solare, che speriamo sia preso in considerazione in un prossimo futuro.

Altro importante argomento discusso in sede di commissione è stato quello relativo ai lavori di rifacimento della condotta CEG (Cooperativa Elettrica Gignod) che interessano il nostro territorio. Anche in quell'occasione abbiamo voluto porre particolare attenzione alle "promesse" che la CEG aveva proposto all'amministrazione. Una in particolare non ci ha mai convinto ed era la possibilità che i cittadini potessero diventare clienti della Cooperativa avendo notevoli vantaggi economici sulla bolletta elettrica. Pensiamo si tratti del classico "specchietto per le allodole" tant'è che a oggi la società in questione, a distanza di mesi, non ci ha ancora dato una risposta certa e sicura sulla fattibilità. Su questa questione la nostra proposta al Sindaco e alla giunta è stata quella di richiedere piuttosto una monetizzazione del disagio causato dai lavori.

Purtroppo non tutte le commissioni consiliari sono attive come dovrebbero. Importanti questioni come la situazione turistica del nostro paese, in più occasioni decantata sugli organi di stampa, non ha avuto il giusto spazio di confronto e di discussione e il nostro gruppo non ha potuto dare il suo contributo se non quello di cercare di "stimolare" l'azione tramite gli stessi organi di stampa. Attendiamo di conoscere il "Piano strategico" adottato dall'amministrazione comunale per valutarne le potenzialità ed eventualmente contribuire con nuove idee e proposte.

Sempre per quel che riguarda l'azione propositiva svolta dal nostro gruppo, è da rimarcare la modifica del Regolamento comunale di funzionamento del Consiglio, voluta dal nostro gruppo con la presentazione di una mozione denominata "La parole aux citoyens – La parola ai cittadini". Con questa importante azione abbiamo voluto fornire ai cittadini un'importante e nuovo strumento di partecipazione alle scelte riguardanti il nostro territorio, dando la possibilità a tutti di presentare una comunicazione o interrogazione a tutti i consiglieri comunali. Tale comunicazione dovrà pervenire in forma scritta presso gli uffici comunali entro 48 ore antecedenti la convocazione del Consiglio e dovrà trattare argomenti di interesse generale.

Tante ed importanti saranno le questioni che nei prossimi mesi il consiglio sarà chiamato a esprimersi, quali ad esempio la costruzione della centralina di Barasson, il sistema della raccolta dei rifiuti, la situazione e il sistema turistico, l'illuminazione pubblica ecc. tutti punti dove il nostro gruppo ha già analizzato e preso una personale posizione. In conclusione possiamo dire che la nostra attività continuerà nel ruolo che gli compete, e cioè con un'azione di controllo e di informazione senza però mancare, sempre se ci sarà concesso, di apportare un'importante contributo di idee e proposte.

tutti gli abitanti di Etroubles possano ottenere la fornitura di energia da parte della Cooperativa CEG non ci sono ancora informazioni definitive. Nel caso in cui questa opzione non sia attuabile, è stato ribadito che l'amministrazione comunale chiederà un'adeguata compensazione economica dovuta allo stato dei luoghi in cui versa il torrente Artanavaz a far data da quando (oltre 20 anni fa) è stata realizzata l'opera di presa;

- sono iniziati i lavori di manutenzione straordinaria sulla strada che conduce all'hameau de Cerisey;

- L'Assessorato all'agricoltura ha concesso il finanziamento relativo ai lavori di costruzione della concimaia a servizio dell'alpeggio di Plan Trecoudette i cui lavori verranno realizzati il prossimo anno;

- sono stati effettuati lavori relativi alla manutenzione di alcuni pozzetti, al rifacimento del ponte e della staccionata in legno nei pressi del Mulino di Vachéry, di ringhiere in legno, al completamento del sentiero che collega La Collère con Prailles-Dessous;

- in mattinata i gestori del bar tennis

hanno comunicato l'intenzione di cessare l'attività a partire dalla fine del mese di dicembre in quanto non riescono a conciliare l'attività di gestione del Bar con il loro Birrificcio "Les Bières du Grand-Saint-Bernard" che, a fronte degli ottimi risultati riscontrati in tutta la Valle d'Aosta e anche all'estero, li vede impegnati in maniera sempre più full time in tale ultima attività. Hanno anche segnalato che da quando gestiscono la struttura i clienti del Bar sono raddoppiati. Sull'argomento non si è registrato alcun commento, considera-

## Hans Erni a Etroubles...

Si è conclusa a metà settembre l'importante esposizione di Hans Erni presso il Centro Espositivo di Etroubles. La mostra, che ha ottenuto un grande successo di pubblico e di critica, rivelava lo straordinario talento del pittore elvetico che ha attraversato da protagonista tutto il novecento dominando con la propria mano un segno potente e unico.

Si intreccia così, una volta di più, il legame tra l'artista di Lucerna e il Comune del Gran-San-Bernardo sotto la magica ed attenta regia di Léonard Gianadda, nobile demiurgo di questa operazione culturale. L'esposizione, curata insieme a me da Frédéric Kunzi che ha selezionato le opere, mostrava con passione e ricerca molte tematiche, sia espressive che umanitarie, affrontate da Erni nel corso della sua lunghissima carriera svelando tutto il talento del maestro profuso nella pittura, nel disegno e nella grafica, sempre fedele al proprio credo che "l'artista debba portare agli occhi del mondo le preoccupazioni che cospargono la sua esistenza". Osservando la mostra era impossibile non emozionarsi innanzi alla maternità che accoglieva i visitatori, così come davanti ai bellissimi disegni presentati o ai manifesti che svelavano il grande impegno sociale dell'artista.

Non dimenticherò mai, il 18 giugno durante l'inaugurazione la telefonata di Léonard Gianadda ad Hans davanti al pubblico. Gesto unico capace di abbattere tutte le distanze e farci condividere insieme all'artista ultracentenario l'emozione dell'evento.

Quel giorno, in prima fila, sedeva Annette, compagna di



una vita di Léonard Gianadda. Annette purtroppo ci ha lasciato lasciando in noi, indelebile, il ricordo della sua dolcezza, discrezione e sensibilità. Un ricordo che accompagnerà sempre noi operatori culturali così come l'amministrazione comunale guidata come sempre con passione dal Sindaco Massimo Tamone e tutta la popolazione di Etroubles, grati alla famiglia Gianadda per le pagine di storia scritte e vissute insieme in questi anni.

**Alessandro Parrella**

*Durante la stagione estiva 2011, l'Amministrazione comunale di Etroubles in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda di Martigny, l'Associazione Parrellarte e ArtEtroubles hanno organizzato una mostra di livello internazionale. La mostra "Hans Erni, de Martigny à Etroubles...", è costata al Comune la cifra di circa 9.600,00 euro.*

*Sei sono state le persone di Etroubles e dintorni che hanno lavorato a turno come assistenti e circa 3.800 le persone che hanno visitato la mostra. Un ringraziamento particolare a tutti gli sponsor (Fondazione CRT, Étroubles énergie, Assessorato Istruzione e Cultura, Comunità Montana, Eni Spa, Società CEG, Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta, Musumeci Spa, Savda Spa) che hanno contribuito economicamente allo svolgimento di questa manifestazione ed in modo particolare a Léonard Gianadda - cittadino onorario di Etroubles - che ha messo a disposizione alcune delle opere, contribuito economicamente e realizzato un catalogo.*

*Stiamo già lavorando per organizzare un nuovo evento di altissimo livello sempre in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda di Martigny.*



zione o richiesta di ulteriori delucidazioni dai banchi della minoranza;

- è concluso il bando per l'assegnazione degli appartamenti dell'Arer; due sono le domande ammissibili. Un nuovo bando verrà pubblicato nel mese di novembre per l'assegnazione degli appartamenti rimanenti. I locali verranno aggiudicati probabilmente entro la fine del mese di marzo;

- dopo un primo bando andato deserto, è stato nuovamente pubblicato un avviso per l'affitto del locale su Place Emile Chanoux;

- stanno procedendo a buon ritmo i lavori in rue des Vergers per la costruzione di parcheggi, nella frazione di Echevennoz per il rifacimento della tsarie e per la realizzazione di un parcheggio all'ingresso della frazione; è stata sostituita la caldaia del municipio e delle scuole; saranno avviati nei prossimi giorni i lavori di manutenzione straordinaria della Chapelle d'Echevennoz e all'interno dell'edificio Place Ida Viglino;

- varie forme di promozione sono state attivate anche in questo ultimo mese: partecipazione alla premiazione del concorso Comuni Fioriti 2011 che ha visto l'adesione di 154 comuni e l'attribuzione al comune di Etroubles di 4 fiori su 4 anche quest'anno e la targa come migliore comune fiorito di alta quota; adesione alle giornate del PleinAir dell'1 e 2 ottobre, in collaborazione con i Comuni Bandiere Arancioni del TCI e il camping Tunnel di Etroubles, e alla giornata Bandiere Arancioni del 9 ottobre sempre in collaborazione con il TCI, buona la partecipazione; presentazione dei dati delle presenze turistiche 2011 nel

nostro comune sino alla fine del mese di settembre: aumento degli arrivi del 5% (7.700-8.100) e aumento delle presenze del 9% (22.200-24.200) rispetto al 2010; riavvio nel mese di novembre dell'iniziativa Veprò eun Compagni nel salone parrocchiale come momento d'incontro tra anziani del paese; iniziativa Fête des jeunes d'antan in programma domenica 30 ottobre;

- è stato comunicato che il prossimo consiglio sarà nel mese di dicembre;

- anche la minoranza ha segnalato alcune "comunicazioni-interrogazioni" in riferimento allo stato di avanzamento dei lavori dell'impianto di videosorveglianza (completato), del progetto Fospi della ex-Résa Bertin (finanziato dalla Regione) e sul centro Comunale in località Vourpellière (in primavera verrà spostato nei pressi della stazione Eni per quanto riguarda l'erba e le ramaglie; tutti i materiali ingombranti e ferrosi verranno ritirati con il servizio a chiamata appena la Comunità Montana attiverà lo stesso).

#### Delibere della Giunta comunale dal 1° giugno al 31 ottobre 2011

**34** • Approvazione progetto esecutivo lavori di trasformazione di pista agricola in strada carrabile a servizio della frazione Cerisey.

**35** • Assegnazione legname da ardeire alla popolazione – Approvazione elenco richiedenti anno 2011.

**36** • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

**37** • Attribuzione retribuzione di risultato al Segretario comunale, dr.ssa Sabina Rollet, per l'anno 2010.

**38** • Accettazione indennità provvisoria per l'occupazione temporanea non

preordinata all'esproprio di terreni di proprietà comunale nell'ambito dei lavori sulla S.S. 27.

**39** • Avvio di procedura per l'affidamento in locazione dei locali di proprietà comunale ad uso diverso da quello abitativo, siti nel Comune di Etroubles, in piazza Chanoux n. 6.

**40** • Concessione area di proprietà comunale a titolo gratuito all'AS "MTB Grand Combin" per lo svolgimento della 2° edizione della Festa della bici in data 20.08.2011.

**41** • Esame richiesta di concessione di contributi straordinari.

**42** • Sostituzione assistente alla mostra "Hans Erni de Martigny à Etroubles".

**43** • Adesione al progetto "Puliamo il mondo 2011".

**44** • Valorizzazione del Ru Neuf. Avvio di procedura per la presentazione, in collaborazione con il Comune di Gignod, della richiesta di finanziamento in applicazione della Misura 313 lettera c) "Valorizzazione dei percorsi storico-naturalistici lungo gli antichi rûs" del programma di sviluppo rurale (PSR) 2007-2013.

**45** • Richiesta martellata, misurazione e stima al Corpo Forestale Valdostano per piante tagliate presso il Ru de Tchiou in occasione di lavori di ripristino canale irriguo consortile CMF La Côtà.

**46** • Costituzione ufficio competente per i procedimenti disciplinari.

**47** • Avvio di seconda procedura per l'affidamento in locazione dei locali di proprietà comunale ad uso diverso da quello abitativo, siti nel Comune di Etroubles, in piazza Chanoux n. 6.

**48** • Adesione al progetto "Kube/TM Point".

## Fête des jeunes d'antan

Come consuetudine il giorno 30 ottobre 2011 si è svolta ad Etroubles la tradizionale Fête des Jeunes d'antan alla Trattoria Marietty di Echevennoz. Numerosi i partecipanti che, dopo la messa celebrata da don Luciano Danna, hanno assistito alla presentazione del Trésor de la Paroisse, inaugurato nel mese di luglio, e successivamente hanno preso parte al pranzo. Il pomeriggio è proseguito in allegria, allietato da Michel e Christian che ringraziamo per la preziosa collaborazione.



**49** • Adesione al progetto "Gusta l'arancione 3.0".

**50** • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al borgo di Etroubles. Autorizzazione a favore del Segretario Comunale per l'assunzione di impegno di spesa per i lavori di pavimentazione del piazzale antistante il Municipio e assunzione di impegno di spesa per spese progettuali.

**51** • Piano dei centri di costo esercizio 2011 – Istituzione di n. 2 nuovi centri di costo.

**52** • Concessione in comodato gratuito di area di proprietà comunale al sig. Marietty Luigi per lo svolgimento della Fiera del bestiame.

**53** • Approvazione bozza di convenzione con l'Arer della Valle d'Aosta per la gestione di un secondo bando di concorso per l'assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica situati nel Comune di Etroubles.

**54** • Servizio di pulizia dei sentieri comunali per l'anno 2011 – Individuazione di ulteriore sentiero da sottoporre a pulizia ed approvazione del relativo preventivo di spesa.

**55** • Avvio di terza procedura per l'affidamento in locazione dei locali di proprietà comunale ad uso diverso da quello abitativo, siti nel Comune di

Etroubles, in piazza Chanoux n. 6.

**56** • Servizio di sgombero neve stagione invernale 2011/2012 – Approvazione del Piano e linee – guida per la popolazione.

**57** • Sottoscrizione aumento di capitale sociale della Grand-Saint-Bernard s.p.a. – esercizio 2011.

**58** • Interventi di riqualificazione del Villaggio Echevennoz dessous inseriti nella Misura n. 322 "Sviluppo e rinnovamento dei villaggi rurali" del P.S.R. 2007/2013 – Approvazione variante tecnica contenente le migliori proposte dalla società MG di Marotta Manuel sas.

## Resoconto attività

*Une saison d'été plutôt bizarre, les mois de juin et de juillet ont été frais et pluvieux, du mois d'août à la fin octobre nous avons eu un temps très beau, surtout en automne, et ensuite une semaine de pluies intenses au mois de novembre, heureusement sans conséquences graves dans notre région.*

*En ce qui concerne notre commune, une saison de travaux et de planification pour le futur.*

**Collaboration avec la paroisse** • le 22 juillet nous avons inauguré le petit musée du « Trésor de la paroisse d'Etroubles » avec l'exposition de calices, croix, reliquaire et sculptures en bois qui gisaient dans la sacristie de la paroisse.

Ces travaux ont été réalisés par la paroisse, avec la collaboration de l'Administration régionale, de la *Fondazione CRT* et de l'Administration communale. Nous nous devons d'adresser un remerciement particulier à Roberta Bordon et aux quelques bénévoles qui ont nettoyé les *matronei* de l'église. Les dépliants *Le Vie della Fede* relatifs à notre paroisse étant pratiquement épuisés, nous pouvons en déduire que beaucoup de monde a visité ce musée.

La collaboration avec la paroisse continue : les travaux à la chapelle du Bezet étant terminés avec quelques ressources résiduelles, nous avons pu cofinancer la récupération de l'autel de la chapelle Saint-Roch et la pose des gouttières au toit de la chapelle de Vachéry.

Par ailleurs, la deuxième tranche des travaux d'entretien de la chapelle d'Echevennoz, pour lesquels l'Administration communale a prévu une dépense de 15 000 euros, a commencé.

**Parcheggio rue des Vergers** • l'impresa Caruso di Saint-Christophe ha iniziato lo scorso mese di luglio i lavori di costruzione di un parcheggio pubblico e di garage interrati a servizio della locale stazione dei carabinieri. I garage interrati saranno consegnati provvisoriamente entro l'inverno in quanto la caserma destinata al ricovero dei mezzi di servizio è stata recentemente demolita. Tutte le linee elettriche volanti presenti nella zona a servizio dei vari edifici privati sono state interrate con la collaborazione della società Deval.

Possiamo dirci soddisfatti dello stato di avanzamento dei lavori, che sono proseguiti regolarmente e senza intoppi fino ad oggi e aspettare la prossima primavera per riprenderli e completarli entro l'estate.

Durante l'inverno dobbiamo approvare e condividere le migliori che l'impresa

ha proposto all'Amministrazione comunale e che consistono nella realizzazione di un'opera d'arte di un artista locale, nella pavimentazione con autobloccanti del piazzale antistante il bar del tennis, nella realizzazione di un murales sulla facciata a levante della struttura del centro sportivo e nella predisposizione dell'impianto di irrigazione.

**Parcours nature et Super Saint-Bernard**

• la société du Super Saint-Bernard continue son activité afin de repérer les fonds nécessaires à la reconstruction de la station : un travail dur et pénible qui mérite notre soutien moral.

Ainsi qu'il nous avait été annoncé par les responsables de la société du Super Saint-Bernard, la station sera encore fermée pour la saison d'hiver 2011-2012, avec l'espoir de trouver un investisseur prêt à la relancer. Pour Bourg-Saint-Pierre, il s'annonce une saison d'hiver délicate mais surtout décisive.

**Collaborazione con l'Anas** • in primavera sono ripresi i lavori inerenti la galleria Etroubles – Saint-Oyen e, dopo lo sfalcio dei fieni a Prà Francé, sono iniziati i lavori anche sul territorio del nostro comune. Si tratta della realizzazione di una pista per raggiungere l'ingresso della galleria, della costruzione di spalle e pile del viadotto di accesso e degli sbancamenti per l'installazione del cantiere. I lavori proseguiranno fino a metà dicembre (neve permettendo) e ripren-



deranno nel prossimo mese di aprile. Malgrado i numerosi solleciti, siamo ancora in attesa di un incontro con l'Assessorato regionale dell'agricoltura, con l'Anas e con i Comuni di Saint-Oyen e di Saint-Rhémy-en-Bosses per conoscere l'entità e la competenza dei risarcimenti legati al mancato raccolto, al verde agricolo e alle indennità compensative dei nostri agricoltori. Un comportamento del genere è, a dir poco, vergognoso.

**La Côtà** • après les importants travaux déjà réalisés, il s'agit maintenant de récupérer le patrimoine architectural de nos hameaux et d'encourager le retour des habitants, notamment à Eternod. Nous espérons que ce ne soit qu'un début. Nous sommes en train de travailler sur différents niveaux pour continuer le chemin entamé il y a plus de dix ans.

**Videosorveglianza** • si sono conclusi i lavori per la realizzazione di un impianto di videosorveglianza nel nostro comune. In collaborazione con l'Amministrazione regionale, abbiamo installato 4 telecamere: a Chez-Les-Blanc-Dessous e al bivio di Vachéry, lungo la Strada Statale n. 27, lungo la strada de La Cota, sopra il bivio di rue Chavanne, nel comune di Saint-Oyen, e lungo la strada panoramica di Allein, dopo il bivio di Cerisey. Due degli impianti sono alimentati ad energia solare, uno è allacciato all'illuminazione pubblica con caricamento di un accumulatore durante la notte ed uno direttamente sulla linea elettrica. Tutti i dati sono registrati su di un server al quale potrà accedere la Polizia Giudiziaria nel momento in cui dovessero verificarsi furti o atti vandalici nella nostra zona.



**Alpages communaux** • nous avons terminé les travaux prévus avant l'arrivée des troupeaux à l'alpage de Plan Trecoudette: substitution du plancher en bois par un plancher en béton, réalisation des coupes de l'eau pour les vaches et couverture de la *leigià* avec une grille en fer.

Nous avons également obtenu l'avis favorable de l'Assessorat régional de l'agriculture quant à notre demande visant à la construction d'un nouveau dépôt de fumier, toujours à l'alpage de Plan Trecoudette, pour un montant de 50 000 euros. Les travaux seront effectués l'été prochain.



**Camping Tunnel** • approfittando dei lavori della caserma dei carabinieri, abbiamo depositato della terra accanto allo chalet del Camping e riqualificato il piazzale a servizio della struttura. Per quanto riguarda gli interventi futuri, priorità assoluta avrà sicuramente lo chalet-bar che si trova, dopo circa 40 anni di attività, in stato di conservazione assai mediocre. Valuteremo con più precisione nel corso del 2012.

**«À Etroubles, avant toi sont passés...»** • pendant l'été 2011, nous avons accueilli, comme d'habitude en collaboration avec la Fondation Pierre Gianadda de Martigny, l'exposition de l'artiste lucernois « Hans Erni de Martigny à Etroubles ». Le succès a été remarquable. Voir à la page 17.

**Nuova strada di accesso al borgo** • tutti i lavori sono terminati, stiamo aspettando il collaudo definitivo dell'opera che ci permetterà di chiudere le pratiche espropriative e, quindi, definitivamente, i lavori.

**Centre sportif et salle polyvalente** • la saison d'été a été bonne pour la zone sportive de notre commune. Le début

des travaux rue des Vergers n'a pas trop pénalisé la structure et nous attendons leur achèvement avec impatience car nous pensons que la zone sportive bénéficiera alors d'une meilleure visibilité et que les gens de passage auront davantage envie de s'arrêter.

A la fin du mois d'octobre nous avons été très surpris de recevoir la lettre de Rhémy et de Stefano nous annonçant qu'ils ne souhaitent plus continuer à gérer le Bar-Tennis car trop engagés dans leur activité principale de gestion de la Brasserie du Grand-Saint-Bernard. Nous nous sommes tout de suite mis au travail pour préparer et publier un avis de location de la structure: nous aurons des réponses avant la fin du mois de décembre.

Nous souhaitons un bon travail à Rhémy et à Stefano et les remercions de ce qu'ils ont fait dans leur période de gestion.

**Acquedotti comunali** • purtroppo il progetto di potenziamento dell'acquedotto consortile Etroubles-Saint-Oyen à Quayes e Barasson, trasmesso lo scorso anno alla Comunità Montana, non è ancora stato finanziato. Per questo motivo, abbiamo deciso, con l'Amministrazione comunale di Saint-Oyen, di suddividerlo in più lotti e di presentare una domanda di finanziamento per gli interventi più urgenti, in particolare, il rifacimento della vasca e la captazione di 4 nuove sorgenti a Quayes e la realizzazione della condotta al villaggio di Bogoux. Ci auguriamo che almeno questo importante intervento di messa a norma della struttura sia finanziato.

La prossima primavera inizieranno i lavori di rifacimento dell'acquedotto nel borgo di Etroubles tra la Casa Alpina Sacro Cuore, Casa Macori e Place Ida Viglino, tratta molto vecchia mai rifatta a causa del transito automobilistico, attualmente fortemente ridotto con la realizzazione della nuova strada di accesso al municipio.

**Bivouac Molline** • cet été nous avons reçu l'avis favorable relatif à notre demande de financement des travaux au bivouac de Molline. Nous les réaliserons pendant l'été prochain. Cette

structure est de plus de plus appréciée du fait notamment de son emplacement et les personnes qui y séjournent sont de plus en plus nombreuses.

**“Operai di pubblica utilità”** • sempre buona la collaborazione con gli “operai di pubblica utilità”, che hanno, anche quest’anno, svolto importanti lavori di manutenzione delle aree verdi, delle scarpate e delle cunette di tutte le strade comunali e del borgo, senza dimenticare le numerose staccionate che hanno tinteggiato. Abbiamo inoltre attivato, con la Cooperativa La Batise, la gestione del verde in collaborazione con i nostri cantonieri e la manutenzione e la pulizia dei principali sentieri escursionistici (Camping Tunnel – Plan Pessey; Etroubles – Cerisey – Gué; Etroubles – Eter-



nod-Dessus; Etroubles – Bezet; Etroubles – Bruson; Via Francigena): un lavoro fondamentale per incentivare gli escursionisti e i turisti a percorrere i nostri sentieri in tutta tranquillità.

**Bureau technique** • pendant l’été nous avons élaboré les normes techniques d’application relatives à Echevennoz-Dessus et pendant l’hiver nous terminerons la modification du plan d’urbanisme de détail (PUD) du bourg. Ensuite, en fonction de nos ressources financières, ce sera le tour de Pallais-Dessus et de Chez-Les-Blanc-Dessous.

**Boschi comunali** • purtroppo quest’anno, malgrado le numerose richieste di legno da focatico, a causa dei tagli alla personale forestale, nessun albero è stato abbattuto nel nostro comune. Ci auspichiamo che per l’anno prossimo le cose possano cambiare in meglio.

**Parkings communaux** • les travaux de réalisation d’un parking le long de la rue des Vergers ont commencé alors

que, pour l’instant, ceux du parking du Bordonnet sont suspendus. Cela parce qu’entre temps nous prévoyons de réaliser une nouvelle route entre le Bordonnet et la maison Marcoz, ainsi qu’un parc de stationnement, et que, donc, compte tenu de la diminution des ressources à notre disposition, nous procéderons avec cette initiative et ensuite nous analyserons de nouveau la situation du parking du Bordonnet.

Les travaux que nous avons prévus afin de remplacer les barrières à Prailles-Dessus sont renvoyés à l’année prochaine, faute d’argent.

**Dipendenti comunali** • Anticipando l’evoluzione di questi ultimi tempi, abbiamo attivato una convenzione con la Comunità Montana Grand-Combin per l’utilizzo della prestazione lavorativa di una dipendente part-time. Alla luce delle manovre estive, autunnali ed invernali si prospettano tempi duri per le amministrazioni comunali. Si parla di gestione in forma convenzionata di alcuni servizi (ad oggi non sappiamo ancora quali), ma soprattutto di impossibilità di sostituire il personale.

Fondamentale sarà l’attivazione di convenzioni con più Comuni per evitare di bloccare gli uffici e i servizi da gestire. Non si sa, sul piano dell’economicità e dell’efficienza, quanto questi metodi permetteranno ai Comuni di risparmiare se nel contempo non si riduce drasticamente la burocrazia pletorica, vero ostacolo e fardello che inchioda le pubbliche amministrazioni. Sicuramente ci aspetta un inverno caldo.

**Nouvelles routes communales** • A cause des problèmes pour la mise en place d’une Société unique de la part de l’Administration régionale, le chantier pour l’entretien de la route de Cerisey a pris du retard et les travaux n’ont commen-



cé qu’au début de septembre, avec le nouvel accès sur la route d’Allein. Pendant l’hiver nous préparerons la documentation pour la route desservant le Bordonnet et nous élaborerons une solution pour le hameau de Bogoux. Nous n’avons pas oublié le parking de Pallais-Dessus, mais, quand l’argent manque, on doit porter de l’avant la réalisation des nouvelles infrastructures.

**Piano di Sviluppo Rurale (PSR) misura 322** • ad agosto sono iniziati i lavori per la riqualificazione viaria all’interno del villaggio di Echevennoz-Dessous, a valere sulla misura 322 del nuovo Piano di Sviluppo Rurale. I lavori sono terminati a fine ottobre. Finalmente è stata ripristinata la *tsarie*, dalla *chapelle* fino alle case Letey: una riqualificazione necessaria dopo i lavori realizzati negli anni ‘90. Inoltre, la ditta Gaspard-Marotta ha ripristinato il fontanile e l’area adiacente, realizzato un parchetto nell’area Anas dismessa al Comune, posato un guardrail in legno al posto delle barriere in cemento, installato luminarie artistiche a led, riqualificato la zona interna di Echevennoz-Dessous, anche con l’intervento di alcuni privati a proprie spese, cittadini con i quali abbiamo instaurato un’ottima collaborazione, malgrado alcuni piccoli disagi. Si è trattato di un importante intervento di riqualificazione del villaggio al quale ci auguriamo faranno seguito ristrutturazioni da parte dei privati.



**Plan de développement rural (PSR) mesure 403** • pendant l’hiver nous publierons un appel d’offre en vue de la réalisation des travaux de requalification d’une partie importante de notre commune. Les travaux, qui débuteront au printemps prochain, prévoient le remplacement des canalisations des réseaux des égouts et de distribution de l’eau potable et le pavage des ruelles du bourg.

**Piccole manutenzioni e arredi** • numerosi sono i piccoli lavori di manutenzione realizzati da ditte specializzate o dai cantonieri del Comune:

- rifacimento di due pozzetti sulla strada di Vachéry; uno a Pallais-Dessous accanto casa Conta; due davanti alle scale di accesso al municipio; uno sul piazzale de La Collère; uno davanti al Bar Chez Angela;
- rifacimento manutenzione delle scarpate sul torrente Artanavaz;
- manutenzione della scarpata accanto al Market;
- realizzazione scarico alla vasca dell'acquedotto a Maissonnette e a quella di Menouve;
- sostituito succhieruole alle vasche degli acquedotti di Comba Germain e Couturu;
- manutenzione del verde del cimitero;
- sostituzione di alcuni bidoni della spazzatura;
- realizzazione di un tratto di staccionata in legno a Pallais-Dessus accanto agli scalini;
- posizionamento ed utilizzo delle panche, dei tavoli e delle fioriere all'area verde, accanto alle cappelle, nel borgo e agli ingressi del paese.

**Résa Bertin** • nous avons appris, au mois d'aout, qu'étant donné que la Commune de Saint-Marcel, destinataire d'un financement Fospi pour les écoles, re-

nonçait à son financement puisque, sur un total d'environ 8 millions d'euros, elle recevait « seulement » 6 millions, notre projet, qui avait obtenu un avis favorable mais pas de ressources, obtenait, à la fin, le financement demandé. Nous travaillons donc, maintenant, pour que le projet soit le plus fonctionnel possible. Nous avons tout de suite contacté l'Office régional du tourisme pour connaître leurs intentions et voir si les responsables du bureau étaient toujours intéressés à insérer leurs bureaux dans une unique structure chargée de l'information située dans notre commune. Après avoir écouté notre rapport sur le projet et l'avoir bien apprécié, les fonctionnaires et l'assesseur ont répondu qu'ils ne sont pas intéressés à placer leurs bureaux dans cette structure car elle ne leur garantit pas assez de visibilité. Nous travaillons maintenant afin de trouver des partenaires pour couvrir, grâce à des sponsors et à des bienfaiteurs, une partie de la somme (280 000 euros) que la Commune est appelée à fournir au sens de la loi du Fospi.

**Manutenzione e gestione prati e giardini** • da diversi anni questa amministrazione coinvolge i cittadini nella manutenzione del verde nelle immediate vicinanze delle abitazioni o dei luoghi pericolosi (Praoil, Stazioni Deval, cabi-

na Telecom, ecc.). Quest'anno sono state poche le persone che abbiamo dovuto sollecitare per effettuare lavori di ordinaria e personale manutenzione. Ricordiamo pertanto che un territorio ben conservato e ben gestito è più bello per chi lo abita e chi lo visita.

**Scuola materna** • anche quest'anno abbiamo realizzato alcuni lavori di manutenzione straordinaria dell'edificio scolastico. In particolare, la 1° commissione consiliare si è riunita più volte per definire gli interventi utili a garantire il buon funzionamento delle scuole, pertanto, in riferimento alla legge 47/2009, art. 7, abbiamo deciso di intervenire sulla caldaia e di sostituire i pavimenti delle aule. Per quanto riguarda la caldaia, l'impianto era stato realizzato negli anni '80 ed era quindi importante introdurre un impianto con miglior gestione del calore e tararlo alla dimensione dell'edificio. Abbiamo dunque deciso di analizzare tutte le soluzioni presenti sul mercato: gasolio, cippato, pellet, gas. Dopo un'attenta analisi dei costi, della resa e del rispetto dell'ambiente, è emerso che la soluzione migliore era quella del gasolio, vista la struttura che purtroppo non ha una buona coibentazione. Per quanto riguarda l'installazione di pannelli solari, a cui avevamo pensa-



*L'Assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha realizzato i seguenti interventi in economia nel nostro comune:*

**SETTORE FORESTAZIONE**

- SENTIERISTICA: manutenzione del sentiero Collère – Prailles-Dessous; ma-

**Lavori in economia nell'anno 2011**

nutenzione Alta Via e T.D.C.;

- MANUTENZIONE AREE VERDI: stazione forestale e cabina meteo;

Abbiamo segnalato all'Amministrazione regionale la mancata manutenzione allo Chalet di Plan Pessey. Hanno previsto lavori di manutenzione per il prossimo anno;

**SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE**

- LOCALITÀ COLLÈRE: ripristino canale di scarico Rû Chenal tratto Collère-Mouleu di Place – 5° lotto;
- LOCALITÀ LAITERIE DE PRAILLES: sono terminati i lavori di rifacimento del canale di raccolta acque in località Prailles – Bogoux.

*L'Amministrazione comunale di Etroubles in collaborazione con la Cooperativa La Bâtise ha realizzato i seguenti lavori:*

**SETTORE SENTIERISTICA:**

- PULIZIA E TAGLIO ERBA:

- sentiero n. 6 - Camping Tunnel - Plan Pessey – Strada militare Buthier; Eta-ves particella I;
  - sentiero n. 22 – Créton – Cerisey – Gué - + circa 1 km in direzione del Colle di Champillon;
  - sentiero n. 16 – Vachéry – Pallais – Eternod-Dessus;
  - sentiero n. 18 – Pallais-Dessous – Laiterie de Prailles – Bezet ;
  - sentiero n. 23 – Route d'Allein – hameau Bruson;
  - Via Francigena.
- Inoltre è prevista la collaborazione con la Cooperativa La Bâtise, con gli operai di pubblica utilità e altre due persone per la pulizia delle cunette, delle aree verdi, delle staccionate, di strade e viuzze.

to, purtroppo la legge regionale sopra citata non prevede questo tipo di intervento (ci auguriamo che in futuro il legislatore provvederà), comunque stiamo già lavorando su questo argomento in un contesto più grande, riferito all'illuminazione pubblica del nostro comune. Per quanto riguarda la sostituzione dei pavimenti delle aule, abbiamo dovuto intervenire in quanto il materiale presente è deteriorato e non rispetta le norme antincendio.

**Ancien poste forestier – Maison Arer** • les travaux de réalisation de six logements avec caves et garages termineront bientôt. La structure récupérée pourra enfin être de nouveau utilisée. En collaboration avec l'Arer, nous avons lancé l'avis pour l'attribution des logements (respect des paramètres Irse établis par l'Administration régionale, dix ans de résidence à Etroubles) et deux familles ont été sélectionnées. Ensuite, nous avons publié un nouvel avis en réduisant les années de résidence à Etroubles et dans les communes de Saint-Oyen et Saint-Rhémy-en-Bosses. Les logements seront attribués au printemps prochain.

**Attività promozionale** • numerose iniziative sono state organizzate e patrocinate dal Comune in collaborazione con la biblioteca, la pro-loco, l'associazione Rally Slot Club Gran San Bernardo, l'associazione ArtEtroubles, l'Association pro Grand-Saint-Bernard e les amis di Tsaretton:

- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;
- XXVIII<sup>e</sup> Veillà d'Etroble;
- mostre e corsi vari: Tatiana Petrucci, sculture in legno della scuola di scultura ArtEtroubles, "Tessitura e oltre – orditi di speranza, trame di pace – 4<sup>a</sup> edizione, la tessitura a mano tra arte, artigianato e poesia – arazzi, tessuti e oltre" di Maria Maddalena Terzuolo, nelle sale delle



*Le Cardinal Henri Schwery visite le bourg d'Etroubles avec ses amis.*

- scuole materne di Etroubles;
- promozione del nostro comune con una trasmissione televisiva del Giappone;
- laboratori creativi di avvicinamento all'arte;
- giornate Touring Club, Festa Nazionale del Plein Air 2011,
- giornata "Puliamo il mondo" al Colle del Gran San Bernardo con i ragazzi delle scuole elementari di Saint-Rhémy-en-Bosses e di Liddes;
- accoglienza di un gruppo di Scout dal Belgio per tutto il mese di luglio;
- collaborazione per il passaggio del Tor des Géants all'alpeggio Pointier;
- accoglienza e accompagnamento di pellegrini sulla Via Francigena;
- partecipazione al concorso "Comuni Fioriti 2011".

**Via Francigena** • in collaborazione con la Comunità Montana, si è tenuta una serata di presentazione della Via Francigena sulla nuova Place Emile Chanoux, diventata anche la place de la Via Francigena nel nostro comune. Sempre più numerosi sono i pellegrini, i viandanti che durante tutto l'anno la percorrono.

In collaborazione con il Comune di Gignod, abbiamo presentato un progetto per la manutenzione e la valorizzazione del Ru Neuf, utilizzando il PSR misura 313, che prevede un'importante intervento per rendere accessibile il Ru lungo tutto il suo tracciato. La spesa globale di 600 000 euro per i due comuni è finanziata al 100% dall'Amministrazione regionale. A carico dei Comuni rimane l'Iva che, per il Comune di Etroubles, è di circa 33 000 euro.

**Tour de Vachéry** • malheureusement, en ce qui concerne la récupération de la Tour de Va-

chéry nous n'avons pas de bonnes nouvelles : selon l'Assessorat régional de l'éducation, les projets Interreg ne disposent plus d'argent pour ce genre d'investissement. Nous n'allons certainement pas nous arrêter là, car l'immeuble est propriété de l'Assessorat susdit et mérite une juste valorisation : entre autres, à l'occasion des nombreuses visites des lieux

que nous avons effectuées, nous avons appris que la base de cette structure est probablement d'époque romaine.

**Percorso Vita** • siamo ancora in attesa di una risposta da parte dell'Assessorato regionale dell'agricoltura in riferimento al progetto di ripristino del Percorso Vita realizzato in collaborazione con il Comune di Saint-Oyen.

**Società CEG** • alla luce degli importanti lavori di rifacimento della condotta nel nostro Comune abbiamo sin da subito richiesto alla CEG (Cooperativa Elettrica Gignod) di aprire un tavolo di confronto per definire sin da subito alcuni interventi di compensazione nel nostro comune. Si tratta del rifacimento di tutta la staccionata in legno sul piazzalone Vourpellière, del ripristino della zona verde accanto al centro comunale ingombranti, al rifacimento di alcuni tratti di asfalto e della realizzazione di un marciapiedi accanto alla S.S. 27 per condurre al cimitero.

Inoltre abbiamo chiesto alla società di valutare la possibilità che gli abitanti di Etroubles possano diventare clienti della Società CEG con importanti risparmi sulle bollette (ci auspichiamo che il fatto che la Deval diventerà a breve di proprietà interamente regionale renda l'iter più facile e più breve), nel caso contrario, come abbiamo detto sin dall'inizio, chiederemo alla società un'importante compensazione economica per i disagi e la presenza della centralina che compromette gran parte del nostro territorio. Sicuramente, come per altre iniziative attuate in questi anni, non ci fermeremo di fronte a qualche ostacolo e qualcosa riusciremo a spuntare!

A tal riguardo, ci preme precisare ancora una volta, che nel 1987, quando fu costrui-



to il tratto lungo il torrente Artanavaz sino all'area verde l'allora amministrazione comunale non è stata in grado di ottenere una giusta compensazione economica e di fare entrare gli abitanti di Etroubles nella cooperativa per compensare in parte i danni subiti. Sicuramente allora sarebbe stato tutto più facile! comunque da parte nostra il massimo impegno.

**Impianto fotovoltaico** • da diversi mesi stiamo lavorando per predisporre un progetto innovativo nell'utilizzo delle fonti rinnovabili. L'intenzione è di realizzare un impianto fotovoltaico sulla superficie del tetto della palestra comunale per la produzione di energia elettrica, la sostituzione di tutti i corpi illuminanti del nostro comune con led e la realizzazione di un impianto wi-fi e di videosorveglianza nella zona sportiva incluso nel medesimo progetto. L'iniziativa verrà presentata nel mese di gennaio all'amministrazione regionale e speriamo venga valutata positivamente.

**Centrali Artanavaz e Barasson** • in collaborazione con l'amministrazione comunale di Saint-Oyen stiamo lavorando insieme affinché nessuna delle due centrali sui torrenti Artanavaz e Barasson venga realizzata. Si tratta in entrambi i casi di privati che puramente per interessi propri vorrebbero compromettere zone ancora intatte, devastandole e

sventrandole. In entrambi i casi le società hanno una componente con sede in Lussemburgo (il diritto lussemburghese tutela con l'anonimato i soci di queste società); pertanto non è possibile conoscere la composizione e quali interessi rappresentino; non si comprende, in ogni caso, come mai due società di questo tipo, vogliano costruire queste centrali.

**La parole aux citoyens** • nel mese di giugno, è stata approvata all'unanimità una mozione presentata dalla minoranza che impegna il sindaco e la giunta comunale ad attivare la costituzione di un gruppo di lavoro per il riesame dello statuto e del regolamento comunale al fine di inserire il Question Time da parte dei cittadini su argomenti di rilevanza generale all'interno del consiglio comunale. La maggioranza afferma che la partecipazione attiva dei cittadini sia la miglior forma di democrazia e proprio per questo si augura che questa novità sia introdotta in tutti i consigli comunali della Valle d'Aosta anche dove la maggioranza è espressione dei maggiori partiti di governo regionale.

**Costruzione di un pirogassificatore in Valle d'Aosta** • nel mese di giugno è stata presentata una delibera relativa alla richiesta di moratoria all'Amministrazione regionale in riferimento alla volontà di costruire un pirogassificatore e all'organizzazione

di un'incontro tecnico che metta a confronto le varie soluzioni. Alla luce di vari incontri sul territorio, la maggioranza ha illustrato le numerose criticità sulla volontà di costruire un pirogassificatore in Valle d'Aosta, sull'utilizzo del syngas così come prodotto, sulle gravi ripercussioni sulla salute della popolazione e sull'agricoltura, e ha deciso di trasmettere la delibera approvata con l'astensione della minoranza chiedendo alla Regione di introdurre la raccolta dell'umido in Valle d'Aosta e al Presidente della Regione una maggiore e approfondita riflessione su una questione importantissima per il nostro territorio, che deve essere affrontata con la massima lucidità, tralasciando colori e bandiere, pensando che le scelte che stiamo facendo incideranno sulle prossime generazioni sia dal punto di vista economico ma soprattutto dal punto di vista della loro salute.

**FSE « Mon pays...à travers le temps »** • è stata presentata al FSE richiesta di finanziamento per il progetto « Mon pays...à travers le temps » per iniziative rivolte ai ragazzi tra i 6 e 14 durante la prossima stagione invernale fino alla prossima estate: il progetto è stato finanziato.

**Illuminazione pubblica** • in questo periodo abbiamo provveduto a sostituire e ad effettuare la manutenzione dell'illuminazione pubblica sul piazzalone Vourpellière e lungo la strada di Vachéry.

## Servizi di raccolta e trasporto Rifiuti Urbani ed assimilati per i Comuni della Comunità montana Grand-Combin

Informiamo gli utenti del servizio di raccolta rifiuti che i risultati raggiunti nel 2011 sono incoraggianti, sia in termini di raccolta differenziata che di riduzione dei quantitativi complessivi di rifiuti. Infatti è stata raggiunta nei primi nove mesi dell'anno la percentuale media del 56,41% di raccolta differenziata, miglior risultato a livello regionale, dove la percentuale media è del 41%. Per il raggiungimento di questo obiettivo si ringraziano tutti i cittadini che hanno effettuato in modo diligente e corretto la raccolta differenziata. Permangono tuttavia alcune criticità che in parte dipendono dagli attuali sistemi di pesatura, che non hanno permesso la

misurazione puntuale dei rifiuti conferiti, impedendo di premiare chi ha differenziato di più. Verrà effettuata la sostituzione di tutti i coperchi dei contenitori della raccolta indifferenziata con delle calotte volumetriche, che verrà presumibilmente completata entro la primavera 2012. Nei prossimi mesi nei comuni di Bionaz (Dzovennoz), Etroubles (piazzale de la Vierie), Gignod (Variney scuole) e Saint-Rhémy-en-Bosses (loc. Capoluogo) verranno sperimentati i nuovi sistemi di conferimento mediante calotte volumetriche (una per ogni comune con capienza pari a 25 litri), attivabili attraverso le tessere già in dotazione di tutti gli utenti. In tale fase sperimentale il Vostro apporto, an-

che critico, sarà importante; pertanto Vi invitiamo a far pervenire alla comunità montana (0165256611 - info@cm-grandcombin.vda.it) o ai comuni (0165789101 - info@comune.etroubles.ao.it) di appartenenza le Vostre osservazioni relative al funzionamento dei nuovi sistemi. Il raggiungimento della percentuale di raccolta differenziata del 65% (entro il 31.12.2012) appare vicino, ma non deve essere considerato scontato in quanto 9 punti percentuali di incremento richiedono il vostro ulteriore sforzo, ma anche servizi più accessibili che le amministrazioni si impegnano a garantire. A tal fine è stata prevista nel nuovo appalto - aggiudicato alla ditta Quendoz a

decorrere dal 1 dicembre - l'attivazione del servizio di raccolta domiciliare delle seguenti tipologie di rifiuto differenziato:

- Ingombranti, legno, rifiuti ferrosi, batterie e pneumatici di sola provenienza domestica, oli vegetali e minerali esausti, neon, RAEE (frigoriferi, congelatori, televisori, monitor ecc), toner, prodotti fitosanitari, tubi fluorescenti ed altri rifiuti contenenti mercurio, vernici, inchiostri, adesivi, resine, solventi ecc., rifiuti di plastica e vetro di grandi dimensioni che non entrano nei contenitori seminterrati. Questa scelta è scaturita dal fatto che gli attuali centri comunali necessitavano di importanti risorse per essere adeguati alla nuova normativa e la loro apertura doveva essere garantita con la presenza di personale qualificato. Altra soluzione poteva essere quella di realizzare un unico centro a Variney a servizio di tutta la Comunità, però difficilmente accessibile da tutti i residenti e turisti. Perciò si è deciso di optare per la soluzione a domicilio che risultava economicamente la più vantaggiosa e migliore dal punto di organizzativo.

Pertanto entro la fine del mese di novembre il centro di conferimento comunale sul piazzalone di Vourpellière è stato chiuso, la zona ben ripulita e in sostituzione è già operante un servizio di raccolta domiciliare su prenotazione che avrà le seguenti caratteristiche.

Tale servizio verrà effettuato nei giorni di mercoledì e sabato tra le ore 6.00 e le ore 12.00.

Il luogo di esposizione dei rifiuti verrà concordato al momento della prenotazione.

La prenotazione del servizio potrà essere effettuata nei seguenti modi:

- Tramite il seguente numero verde 800 77 87 97, attivo dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 18.00
- Tramite il seguente indirizzo di posta elettronica: direzione@quendoz.it
- Tramite servizio SMS al numero 346 8105242, inviando un messaggio di testo che comprenda: ritiro ingombranti, nome, cognome e n. di telefono al quale si desidera essere contattati.
- Tramite procedura informatica accedendo al sito [www.quendoz.it](http://www.quendoz.it) e cliccando su Richiesta servizi, apparirà un modulo da compilare per la richiesta del servizio

Tale servizio sarà remunerato alla ditta aggiudicataria nell'ambito del costo dell'appalto e **non comporterà costi aggiuntivi per i singoli utenti** che vi faranno ricorso.

Per il conferimento del toner (cartucce, stampanti, ecc), oltre al servizio di raccolta a domicilio, è stato istituito un punto di raccolta all'interno degli edifici comunali e della sede della Comunità montana Grand-Combin.

**Per quanto riguarda il verde e le ramaglie si è approfittato di questo intervento per realizzare il nuovo punto nei pressi della stazione di pompaggio Eni dove sono state posizionate due benne e potranno essere conferiti nel periodo da aprile ad ottobre.**

Si ricorda che la frazione organica umida del rifiuto, non essendo raccolta e recuperata a livello regionale, deve essere gestita autonomamente dagli utenti mediante l'utilizzo delle compostiere o di altri sistemi simili. Per incentivare tale pratica virtuosa, che consente in media di differenziare circa il 20% dei rifiuti, la Comunità montana garantisce ancora gli incentivi per l'acquisto delle compostie-

re tramite uno sconto del 30% sul costo totale della compostiera, fino ad un massimo di 30,00 euro per nucleo familiare residente. Attualmente una compostiera costa 40,22 euro, pertanto lo sconto ammonta ad euro 12,07. L'ordine può essere effettuato presso i comuni di residenza oppure presso gli uffici della Comunità montana Grand Combin, compilando l'apposito modulo. Inoltre sono previste delle riduzioni della tassa rifiuti per coloro che realizzano correttamente il compostaggio domestico.

Per quanto riguarda il Comune di Etroubles è intenzione introdurre la raccolta dell'umido per le grandi utenze (ristoranti, mensa scolastica, camping, bar) e per circa 30-40 famiglie, che attualmente non effettuano tale differenziazione e che si renderanno disponibili a sperimentare tale tipologia di raccolta, effettuata sul piazzale De la Vierie con un'apparecchiatura adeguata all'interno della nicchia.

Si informa infine, che al termine dell'installazione dei sistemi volumetrici e del punto raccolta dell'umido, verranno organizzati degli incontri con la popolazione per illustrare nel dettaglio le caratteristiche dei servizi e le novità introdotte.

#### LE NUOVE TARIFFE APPLICATE DAL 2013 IN TUTTI I COMUNI DELLA COMUNITÀ MONTANA GRAND-COMBIN

	Tariffa al mq
Case, appartamenti e locali adibiti ad uso abitazione	0,42 euro
Vani accessori dei locali adibiti ad uso abitazione	0,25 euro
Strutture ricettive: alberghi (senza ristorante), pensioni, locande, meublè, collegi, case per ferie e simili	0,71 euro
Locali adibiti ad uso ristorazione: ristoranti (anche inseriti in strutture alberghiere), trattorie, pizzerie, tavole calde, osterie, pub, mense, birrerie, bar e gelaterie	0,78 euro
Agriturismo, B&B, affittacamere	0,54 euro
Locali adibiti ad uso ufficio: studi professionali e medici, banche, uffici in genere	0,54 euro
Locali industriali, artigianali ( falegnamerie, officine, caseifici, carrozzerie laboratori, botteghe artigianali, parrucchieri, barbieri, estetiste)	0,60 euro
Esercizi commerciali	0,60 euro
Locali ad uso comunità: associazioni; circoli ed istituzioni culturali, politiche, sindacali, sportive, religiose; enti di assistenza e beneficenza; enti pubblici non economici; istituti religiosi; scuole; convitti; oratori; biblioteche; musei; case di cura; caserme	0,60 euro
Aree scoperte di attività produttive; campeggi, distributori di carburante; impianti sportivi	0,25 euro
vani accessori delle categorie 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9	0,42 euro

**Inoltre occorrerà aggiungere la quota di 0,80 euro a conferimento con una quota minima di 20 conferimenti pari a 16,06 euro.**

## Arte Sacra a Étroubles

Era il mese di dicembre del 1421 quando un delegato del vescovo di Aosta giunse ad Étroubles per effettuare la visita pastorale. Il parroco - un canonico del Gran San Bernardo- gli andò incontro e in processione lo accompagnò fino alla chiesa, dove egli poté verificare le condizioni degli arredi e delle suppellettili. Sull'altare maggiore vi erano una croce d'argento e un calice in argento dorato, che risultavano entrambi essere stati da poco realizzati: «una bona crux argentea super dorata, de novo facta, unus calix argenteus deauratus factus de novo».

Gelosamente custoditi per secoli, questi due antichi oggetti, databili quindi all'inizio Quattrocento, unitamente alle altre preziose opere di oreficeria che costituiscono il Tesoro della chiesa parrocchiale di Santa Maria assunta possono oggi nuovamente rivelare il loro splendore grazie all'iniziativa del Comune di Étroubles, e ai finanziamenti della Regione autonoma Valle d'Aosta e in parte della Fondazione CRT, che hanno consentito nell'estate del 2011 di allestire un piccolo "museo" parrocchiale all'interno della chiesa per esporre i suddetti sacri argenti e alcune sculture lignee provenienti dalle cappelle, tutti debitamente restaurati.

Nelle vetrine, il calice che verosimilmente si può identificare con quello descritto nel 1421 si distingue per il piede esagonale ad archi inflessi e il nodo a sfera schiacciata, ornato da un motivo a foglie sbalzate e incise e da castoni romboidali contenenti rosette. Sotto il piede è impresso un punzone, una sorta di marchio "di fabbrica", che consentiva il riconoscimento dell'orafo, autore del manufatto. Nel caso di Étroubles, purtroppo, non è stato ancora possibile risalire al nome dell'artista, al quale è tuttavia possibile attribuire un altro calice, analogo per forma, decorazione e recante il medesimo punzone, commissionato nel 1410 da una certa

Jaquemete, moglie di Pierre Regal, per la chiesa parrocchiale di San Pantaleone di Courmayeur, dove è tuttora conservato. Si tratta quindi di un orafo attivo in Valle d'Aosta tra il primo e il secondo decennio del Quattrocento per il quale Bruno Orlandoni (2008) ritiene di poter evocare - sia pure a titolo di semplice suggestione- il nome del fiammingo Giorgio di Bruges, di cui non conosciamo opere certe ma che sappiamo essere stato attivo proprio in quegli anni. Abitante a Châtillon, questi era probabilmente un artista assai apprezzato, come sembra testimoniare l'appellativo riportato nei documenti di «magni-



ficus magister», e gravitava intorno a potenti committenti quali il nobile conte Francesco di Challant. Sono tuttavia i legami di parentela a ricollegare ipoteticamente il suo nome al calice di Étroubles: nel 1418 l'artista fiammingo prometteva infatti di sposare una ragazza della nobiltà locale valdostana, tale Francesca, figlia illegittima di Enrico de la Tour d'Étroubles.

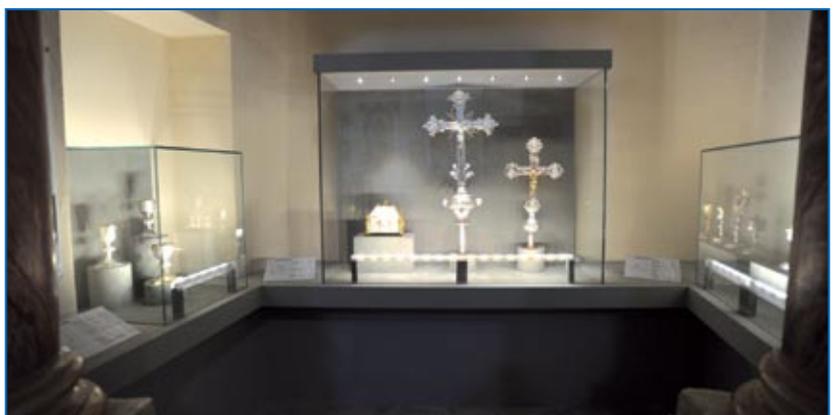
La presenza in Valle d'Aosta di un



orafo proveniente dalle Fiandre non deve stupire. La circolazione di artisti, opere, modelli, e idee era favorita dalla presenza nei territori alpini dagli importanti assi viari di collegamento tra il Nord e il Sud dell'Europa. E proprio l'esistenza della strada, che nei secoli ha invariabilmente costituito il fattore determinante dello sviluppo del borgo di Étroubles, può aver indotto quella ricchezza e varietà di riferimenti culturali delle opere che costituiscono oggi il Tesoro della sua chiesa.

Per la forma del piede e del nodo, il calice di Étroubles richiama una tipologia di vaso sacro che trovò grande diffusione nei primi decenni del XV secolo su entrambi i versanti delle Alpi, dalla Valle d'Aosta, alla Valle di Susa, alla Savoia ai cantoni del Vallese e del Vaud, e che annovera tra gli esemplari di maggior prestigio il raffinato calice conservato nel Tesoro dell'Abbazia di Abondance, attribuito ad un orafo ginevrino.

Al medesimo modello si possono anche ricondurre gli altri due calici esposti a Étroubles, quello di provenienza ignota ma donato alla cap-



pella di Échevennoz nel 1719 dal canonico Nicolas Deffeyes e quello, fortemente rimaneggiato in epoca successiva, appartenente alla cappella di Vachéry.

La preziosa croce astile in lamine di rame argentato, posta nella vetrina centrale e identificabile con quella citata nella visita pastorale del 1421, può invece testimoniare la presenza di un orientamento espressivo della produzione orafa valdostana dell'inizio del Quattrocento in direzione piemontese-lombarda. Simile alle croci delle chiese parrocchiali di Bard, Montjovet e Rhêmes-Saint-Georges, l'esemplare di Étroubles presenta alle estremità dei bracci, entro cornici polilobate, le figure della Vergine, di san Giovanni evangelista, del Pellicano mistico, della Maddalena e, sul retro, i simboli degli evangelisti.

Alla seconda metà del XV secolo risale invece il reliquiario a cassetta con tettuccio a spioventi e contraforti angolari con pinnacoli gotici, opera di una bottega orafa aostana a cui va ricondotta una cospicua serie di cassetine conservate in varie chiese valdostane. Le lamine in rame argentato sono ornate da motivi a racemi vegetali, tratti dalle medesime matrici utilizzate per la decorazione della grande cassa reliquiario di san Grato della cattedrale di Aosta, terminata nel 1458 dall'orafo Jean de Malines, anch'egli di origini fiamminghe e personalità artistica di primo piano nel panorama artistico valdostano della metà del Quattrocento.

L'epoca barocca è ugualmente rappresentata da opere appartenenti a molteplici ambiti culturali. Alla prima metà del Seicento è databile l'elegante pisside in argento, parzialmente dorato, lavorato a sbalzo e a fusione. Il nodo con il motivo a grandi "cabochons" e le anse superiori trova precisi confronti sia nell'oreficeria tedesca di Augsburg sia nella produzione orafa svizzera di Zurigo e Berna, dichiarando pertanto la sua provenienza oltralpina.

Ad ambito piemontese apparten-



gono invece gli argenti sacri databili al secondo quarto del Settecento come l'ostensorio raggiato, giocato sulla raffinata alternanza di motivi decorativi a foglie e parti lucenti in argento liscio, e la grande croce processionale in lamine d'argento sbalzate, la cui ornamentazione, tipicamente rococò, si sviluppa nelle estremità polilobate con motivi a volute e a conchiglia e nell'applicazione vezzosa di sferule e foglie d'acanto in lamina argentea lungo i fianchi. La croce, impostata su un ampio nodo a vaso, caratterizzato da grandi teste d'angelo aggettanti, è opera dell'argentiere Antonio Benedetto Caire, attivo a Torino dal 1737.



Il calice in argento liscio venne invece realizzato da Giovanni Damodé, orafo operante presso la Zecca di Torino dal 1727 al 1753 e fornitore di argenti per Casa Savoia, il cui nome era già noto in Valle d'Aosta per aver realizzato il prezioso reliquiario a busto di Sant'Anselmo, donato alla cattedrale nel 1760 dal vescovo Mons. Pierre-François de Sales.

Completa la collezione delle oreficerie esposte a Étroubles un calice del XX secolo. L'interesse per questo manufatto non risiede nell'ambito di provenienza dell'oggetto o dell'artista ma al contrario nell'origine e nella vicenda del suo proprietario: il vaso sacro apparte-

neva a François-Nestor Adam, che lasciata la natia Étroubles intraprese il cammino sacerdotale culminato con la nomina a vescovo della città svizzera di Sion, incarico che egli svolse degnamente dal 1952 al 1977.

**Roberta Bordon**

#### Bibliografia di riferimento

M.R. Colliard, *Culto e religiosità di popolo nella diocesi di Aosta nella prima metà del XV secolo*. Tesi di laurea in Storia del Cristianesimo. Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Torino. Relatore F. Boggiani, 1993-1994, pp. 317-318.

E. Brunod, L. Garino, *Catalogo degli enti e degli edifici di culto e delle opere di arte sacra della cintura sud orientale della città, valli di Cogne, del Gran San Bernardo e Valpelline (Arte sacra in valle d'Aosta, Aosta 1993, pp. 545-547, 551, 553, 555.*

B. Orlandoni, *Giorgio di Bruges, in Artigiani ed artisti dal XIII secolo all'epoca napoleonica*, Ivrea 1998, pp. 95-96.

A. Vallet, *La croce astile della collegiata dei santi Pietro e Orso di Aosta: restauro e spunti per un inquadramento storico*, in *Bollettino della Soprintendenza per i Beni Culturali*, 2003-2004, p. 229.

C. Piglione, *scheda 116*, in E. Pagella, E. Rossetti Brezzi, E. Castelnuovo (a cura di), *Corti e città. Arte del Quattrocento nelle Alpi occidentali*. Catalogo della mostra (Torino, 7 febbraio - 14 maggio 2006), Milano 2006, p. 215.

B. Orlandoni, *Tra regno di Francia, Impero germanico e Lombardia: internazionalità della produzione artistica ad Aosta durante il tardo medioevo*, in S. Noto (a cura di), *La Valle d'Aosta e l'Europa*, Firenze 2008, p. 203.

## Votre curé...

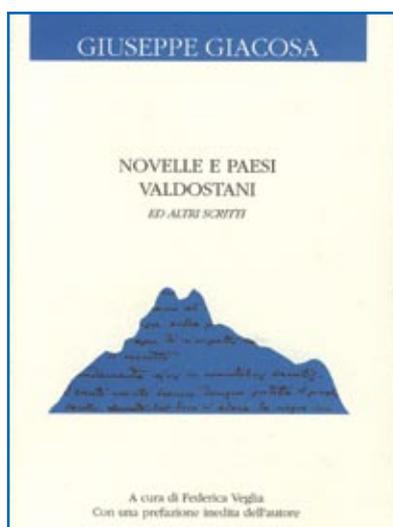


### "Ad ogni tempo le sue fatiche"

Con l'inaugurazione del Museo Parrocchiale, s'è realizzato un momento importante nella valorizzazione di Etroubles e della sua storia. Il ripristino dell'altare della Cappella di San Rocco al Cimitero, la conclusione (salva qualche piccola decorazione da finire) del restauro della Cappella del Bezet, la concessione finalmente ottenuta di dotare la Cappella di Vachéry di un canale di gronda, i lavori alla cappella di Echevennoz, sono tutti momenti significativi del recupero e valorizzazione della nostra storia, del nostro passato e della nostra tradizione religiosa. Con la nostra sensibilità attuale rimane difficile da capire come abbiano fatto i nostri antenati, che per lo più vivevano in condizioni di

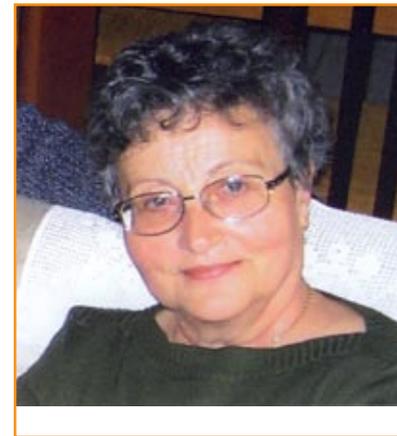
povertà e precarietà, a trovare motivazioni, disponibilità lavorativa ed economica per costruire chiesa e cappelle, mentre abitavano spesso in condizioni oggi impensabili. Eppure loro hanno vissuto, lavorato, tribolato, creduto... Come ripeto in modo quasi ossessivo, prima di esaltare le nostre tradizioni, rendiamoci conto di quale ne era il prezzo e la fatica. In quest'opera di consapevolezza del nostro passato, segnalo due libri. Uno recentissimo in cui un giornalista e scrittore assai noto, racconta la storia della sua famiglia, ambientato nel vicino Piemonte. Vita durissima eppure vissuta fino in fondo e quasi un monito per il futuro: Gianpaolo Pansa. Poco o niente: eravamo poveri torneremo poveri-Rizzoli 2011 pag 343. Un libro ben più antico, recentemente riedito sono le "Novelle e paesi valdostani" di Giuseppe Giacosa. Mi ha molto colpito un capitolo dal titolo "un prete valdostano", probabilmente l'Abbé Cerlogne, qui esemplarmente presentato, non per le sue opere sul patois, ma per aver aiutato una famiglia a trattare in modo più umano un figlio nato handicappato psichico e dapprima trattato come un animale secondo la mentalità del tempo. Il trattamento umanizzante fa sì che questo ragaz-

zo salvi la casa paterna da un incendio, mostrandosi più umano del previsto, lui abitualmente definito "cretino". Una bella lezione sulla forza liberante che dovrebbe sempre avere la fede cristiana, scritta in un bell'italiano dell'800 con sana laicità e calda umanità. Questo confronto con un passato duro e faticoso, che è comunque il fondamento del benessere conosciuto in questi decenni, dovrebbe diventare aiuto, esempio, stimolo per le fatiche del tempo presente, necessario per non ricadere in una barbara vita che sempre ci minaccia. La crisi economica che ogni giorno si fa sempre più sentire, al di là della fatica e dei disagi che sempre più creerà, forse, può diventare occasione propizia per vivere intensamente il tem-





Marco Munier



Anita Marcoz

**Defunti dell'anno:**

Marco Munier (13 novembre 1972 - 9 gennaio 2011)

Anita Marcoz in Martini (13 novembre 1941 - 12 giugno 2011).

po presente, liberi da ideali di vite ispirate da un materialismo soffocante, da un primato della comodità che rischia di svuotare dal di dentro le persone. Dopo ormai due anni della mia presenza ad Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses si fa sempre più urgente e drammatica la domanda "cosa fare, cosa proporre perché queste nostre chiese di pietra non diventino dei musei, ma siano ancora luoghi dove la gente si incontra alla presenza del Signore e insie-

me rinnovo la volontà di essere "Chiesa", cioè comunità di gente che si aiuta a vivere, a credere, ad amare!

Una domanda che mi faccio in prima persona, ma che propongo a chiunque abbia occasione di leggere queste righe. Chissà che insieme si possa trovare una qualche risposta, in cui fedeltà al proprio passato, ai propri cari, alla propria coscienza e al Dio di Gesù Cristo, sia cammino verso un futuro degno di essere vissuto!

## Essere pellegrino in presenza di Dio

Essere pellegrino in presenza di Dio : è nell'Antico Testamento la lunga storia del popolo di Israele che Dio chiama a camminare nel deserto verso la Terra Promessa. Pensando un po' in questo senso, mi misi in cammino, a piedi, il 24 settembre scorso, lasciando la parrocchia di Martigny ove sono rimasto parroco durante sette anni, verso il luogo al quale ora sono stato assegnato : l'Ospizio del Gran San Bernardo.

Il fatto di essere costretto a lasciare un luogo amato per recarmi verso un altro nuovo per me, mi ricorda l'impegno principale della vita religiosa : dare tutto per Cristo. Ogni cristiano vive questo dono di se stesso secondo la propria vocazione. In questo senso risiedo sulla



strada dei pellegrini della montagna, nella scia della tradizione di accoglienza, voluta da san Bernardo da quasi mille anni.

Sono passati ormai più di tre mesi ; abito nella casa madre della congregazione dei canonici del Gran San Bernardo. In questo periodo di fine

stagione, la calma regna e le attività estive si sono progressivamente fermate per lasciare ai membri della "maisonnée" dell'Ospizio il tempo per prepararsi all'inverno. Al valico si conoscono soltanto due stagioni: l'estate e l'inverno.

Nell'Ospizio, ognuno è addetto al lavoro con lo scopo di allestire la casa in modo da continuare la sua missione di accoglienza. Scopro quindi una "maisonnée",

cioè un tipo di famiglia, dove tutti, i membri della comunità religiosa, i collaboratori laici che risiedono a tempo pieno o parziale, i volontari, si sentono rispettati e coinvolti nella stessa missione. Nel cuore di questo piccolo mondo sento la presenza vicina di Dio. I tempi di preghiera, di meditazione, di condivisione dispongono il cuore all'accoglienza del pellegrino; non

basta dunque la scorta dei viveri per il vitto e l'alloggio. La missione dell'accoglienza si prepara nel segreto di una vita interiore animata in tutto e per tutto dal desiderio di incontrare il volto di Cristo nel pellegrino. È bello scoprire nella gioia questa missione sulla montagna, dove un cuore nasce nelle pietre affinché Cristo vi sia adorato e nutrito.

**Raphaël Duchoud**

## ...dalla cantoria

Era l'aprile del 2004 quando venimmo a sapere che Raphaël Duchoud era stato nominato Parroco di Martigny e dintorni e che quindi avrebbe dovuto lasciare la Valle. Noi tutti, membri della Cantoria della Haute Vallée du G.S. Bernard, dopo aver provato a chiedere che non fosse trasferito, dovemmo accettare, a malincuore, questa decisione. Pensavamo che Raphaël non avrebbe più potuto seguirci, ma egli riuscì ben presto a trovare una soluzione. Infatti, ci raggiunse durante la maggior parte delle prove di canto, spesso durante i funerali, e, talvolta, anche durante qualche Messa. Inoltre, ci permise di collaborare con la Cantoria di Ravoire con cui abbiamo condiviso bei momenti di amicizia. Si andò avanti così per sette anni. Ma ecco, che una nuova notizia è giunta alla fine di quest'estate. Raphaël veniva di nuovo trasferito, e, questa volta, destinato all'Ospizio del Gran San Bernardo. Di nuovo ci sentiamo persi. Questa volta pensare di riuscire a provare settimanalmente i canti liturgici con il nostro Direttore, durante la stagione invernale, ci sembra davvero impossibile! Ma ...FIDUCIA! Dopo un solo mese, ecco Raphaël di nuovo con noi.

A tutt'oggi egli è sceso per tutto il mese di novembre ogni martedì sera per poi risalire, di buon'ora, il mattino seguente all'Ospizio, ha partecipato ad un funerale e a due Messe per ripartire, subito dopo le



funzioni, in fretta e furia, al colle. Certo non possiamo aspettarci che continui così quando nevierà di più (questo è un inverno anomalo), ma egli ci ha già promesso che, quando le condizioni meteorologiche lo permetteranno, ci raggiungerà ancora altre volte, se non a piedi e con l'auto, con gli sci!!!

Caro Raphaël, per te non contano né le ore né le condizioni meteorologiche né i chilometri! Per questo, pieni di riconoscenza, noi della cantoria non possiamo far altro che ringraziarti sentitamente per l'impegno e la pazienza che ci dedichi.

I salti mortali e i sacrifici che fai ci dimostrano quanto tu tenga a noi. Quando cantiamo insieme a te, nei tuoi occhi leggiamo sempre l'entusiasmo e la passione che hai per il canto e questo ci spinge a

impegnarci di più. E le cose vengono...

Perciò grazie ancora per la tua grande disponibilità.

### **E ora un piccolo annuncio S.O.S**

Cerchiamo voci nuove. Alcuni cantori si sono ritirati, altri si sono trasferiti, altri ancora non godono di buona salute e la povera cantoria è sempre più decimata. Stiamo perdendo tutte le pedine; non vorrei che rimanesse solo la scacchiera! Se qualcuno fosse interessato a far parte di questo gruppo di volontari che anima le funzioni liturgiche, sarebbe ben accolto.

Le prove si tengono tutti i martedì sera alle ore 20.00 a Château Verdun.

**Laura**



## Gara regionale di sci di fondo

Il 22 gennaio 2012 lo Sci Club Gran San Bernardo e lo Sci Club Fallère organizzeranno una gara regionale di sci di fondo: la Coppa Sci Club Gran San Bernardo sarà data in premio ai più bravi nella Mass Start (15 km Seniores e Juniores Maschili, 10 km Seniores e Juniores Femminili e Aspiranti Maschili e 7,5 km Aspiranti Femminili); men-

tre la Coppa Sci Club Fallère sarà assegnata ai migliori concorrenti (allievi m-f, ragazzi m-f, cuccioli m-f, baby m-f, baby sprint m-f) della gimkana, che sarà disegnata su un apposito percorso giudicato tra i più belli della Valle d'Aosta. Vi aspettiamo numerosi per questa bella giornata di festa!!!  
**Lo "Sci Club Gran San Bernardo"**



*Mostra di Maria Terzuolo ad Etroubles, anche durante l'estate 2011.*

## Riceviamo e pubblichiamo...

Ringraziamo il Signor DICANZIO Pasquale di Giulianova (TE), carabiniere in congedo, che ha svolto servizio nella caserma di Etroubles nell'anno 1973 e 1974 e che ci ha inviato queste sue foto a ricordo dei tempi passati...





28 août 2011

# XXVVe Veillà d'Etroble

